

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 31 agosto 2004



Aoste, le 31 août 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

#### PARTE SECONDA

#### TESTI COORDINATI

Testo coordinato del regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1 recante: «NORME PER LA CONCESSIONE DI MUTUI AD INTERESSE AGEVOLATO A FAVORE DI PERSONE FISICHE NEL SETTORE DELL'EDILIZIA RESIDENZIALE. ABROGAZIONE DEL REGOLAMENTO REGIONALE 25 AGOSTO 1997, N. 3»

(aggiornamento al regolamento regionale 17 agosto 2004, n. 1) pag. 2

### SOMMAIRE

#### DEUXIÈME PARTIE

#### LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné u règlement régional n° 1 du 27 mai 2002, portant « DISPOSITIONS POUR L'OCTROI DE PRÊTS BONIFIÉS EN FAVEUR DE PERSONNES PHYSIQUES DANS LE SECTEUR DE LA CONSTRUCTION D'IMMEUBLES À USAGE D'HABITATION. ABROGATION DU RÈGLEMENT RÉGIONAL N° 3 DU 25 AOÛT 1997. »

(Mise à jour au 17 août 2004 – règlement régional n° 1) page 2

## PARTE SECONDA

### TESTI COORDINATI

#### TESTO COORDINATO

**del regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1 recante:  
«NORME PER LA CONCESSIONE DI MUTUI AD INTERESSE  
AGEVOLATO A FAVORE DI PERSONE FISICHE NEL SETTORE  
DELL'EDILIZIA RESIDENZIALE. ABROGAZIONE DEL  
REGOLAMENTO REGIONALE 25 AGOSTO 1997, n. 3»  
(aggiornamento al regolamento regionale  
17 agosto 2004, n. 1)**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni normative che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore dei regolamenti regionali succedutisi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- *regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1, pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 26 del 18 giugno 2002; vacatio legis ordinaria;*
- *regolamento regionale 17 agosto 2004, n. 1, pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 35 del 31 agosto 2004; vacatio legis ordinaria.*

**NB:** Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) del regolamento scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Settori di intervento
- Art. 3 – Nucleo familiare

## DEUXIÈME PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

#### TEXTE COORDONNÉ

**du règlement régional n° 1 du 27 mai 2002, portant  
« DISPOSITIONS POUR L'OCTROI DE PRÊTS BONIFIÉS EN  
FAVEUR DE PERSONNES PHYSIQUES DANS LE SECTEUR  
DE LA CONSTRUCTION D'IMMEUBLES À USAGE  
D'HABITATION. ABRIGATION DU RÈGLEMENT  
RÉGIONAL N° 3 DU 25 AOÛT 1997. »  
(Mise à jour au 17 août 2004 – règlement régional n° 1)**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des règlement régionaux qui se sont succédés en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- *règlement régional n° 1 du 27 mai 2002, publié au Bulletin officiel n° 26 du 18 juin 2002 ; vacatio legis ordinaire ;*
- *règlement régional n° 1 du 17 août 2004, publié au Bulletin officiel n° 35 du 31 août 2004 ; vacatio legis ordinaire.*

**N.B. :** Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Buts
- Art. 2 – Secteurs d'intervention
- Art. 3 – Foyer

- Art. 4 – Limiti massimi di spesa finanziabile e modalità di determinazione  
Art. 5 – Durata dei mutui  
Art. 6 – Garanzie  
Art. 7 – Criteri di revisione

CAPO II  
DOTAZIONE FINANZIARIA

- Art. 8 – Criteri di ripartizione

CAPO III  
REQUISITI SOGGETTIVI E TASSI DI INTERESSE

- Art. 9 – Requisiti soggettivi  
Art. 10 – Limiti di reddito e modalità per la determinazione del medesimo  
Art. 11 – Tassi di interesse

CAPO IV  
REQUISITI OGGETTIVI E CARATTERISTICHE  
DEGLI INTERVENTI FINANZIABILI

- Art. 12 – Caratteristiche degli interventi aventi ad oggetto l'acquisto  
Art. 13 – Caratteristiche degli interventi aventi ad oggetto la costruzione  
Art. 14 – Caratteristiche degli interventi aventi ad oggetto il recupero  
Art. 15 – Determinazione della superficie utile  
Art. 16 – Interventi non ammissibili a mutuo

CAPO V  
DISPOSIZIONI PROCEDURALI

- Art. 17 – Termini e modalità di presentazione delle domande di finanziamento  
Art. 18 – Documentazione da allegare alle domande di mutuo  
Art. 19 – Documentazione integrativa da allegare per interventi aventi ad oggetto la costruzione e il recupero  
Art. 20 – Documentazione integrativa da presentare per interventi aventi ad oggetto l'acquisto  
Art. 21 – Formazione della graduatoria provvisoria  
Art. 22 – Approvazione della graduatoria provvisoria  
Art. 23 – Graduatoria definitiva  
Art. 24 – Commissione regionale  
Art. 25 – Vigilanza

CAPO VI  
MODALITÀ DI EROGAZIONE

- Art. 26 – Termine per la stipulazione del contratto di mutuo  
Art. 27 – Modalità di erogazione dei mutui aventi ad oggetto l'acquisto

- Art. 4 – Plafonds des dépenses éligibles et modalités de détermination y afférentes  
Art. 5 – Durée des prêts  
Art. 6 – Garanties  
Art. 7 – Critères de révision

CHAPITRE II  
DOTATION FINANCIÈRE

- Art. 8 – Critères de répartition

CHAPITRE III  
CONDITIONS REQUISES ET TAUX D'INTÉRÊT

- Art. 9 – Conditions requises  
Art. 10 – Limites de revenus et modalités de calcul y afférentes  
Art. 11 – Taux d'intérêt

CHAPITRE IV  
CONDITIONS OBJECTIVES ET  
CARACTÉRISTIQUES DES ACTIONS ÉLIGIBLES

- Art. 12 – Actions afférentes à l'achat de logements  
Art. 13 – Actions afférentes à la construction de logements  
Art. 14 – Actions afférentes à la rénovation des logements  
Art. 15 – Détermination de la surface habitable  
Art. 16 – Actions non éligibles

CHAPITRE V  
DISPOSITIONS PROCÉDURALES

- Art. 17 – Délais et modalités de présentation des demandes de financement  
Art. 18 – Pièces à annexer à la demande de prêt  
Art. 19 – Documentation complémentaire à annexer à la demande de construction et de rénovation de logements  
Art. 20 – Documentation complémentaire à annexer à la demande d'achat de logements  
Art. 21 – Formation du classement provisoire  
Art. 22 – Approbation du classement provisoire  
Art. 23 – Classement définitif  
Art. 24 – Commission régionale  
Art. 25 – Contrôle

CHAPITRE VI  
MODALITÉS D'OCTROI

- Art. 26 – Délai de passation des contrats de prêts  
Art. 27 – Modalités de liquidation des prêts en vue de l'achat de logements

- Art. 28 – Modalità di erogazione dei mutui aventi ad oggetto la costruzione e il recupero  
Art. 29 – Termine di presentazione della documentazione e revoca

CAPO VII  
VINCOLI ED ESTINZIONE  
ANTICIPATA

- Art. 30 – Vincolo di residenza  
Art. 31 – Estinzione anticipata  
Art. 32 – Alienazione  
Art. 33 – Accollo  
Art. 34 – Locazione e cessione in uso  
Art. 35 – Casi di separazione dei coniugi e di divorzio  
Art. 36 – Successione

CAPO VIII  
PROVVIDENZE A FAVORE DEGLI EMIGRATI

- Art. 37 – Provvidenze a favore degli emigrati

CAPO IX  
NORME FINALI E TRANSITORIE

- Art. 38 – Abrogazione di norme  
Art. 39 – Norme transitorie

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Finalità)

1. Il presente regolamento disciplina i requisiti per l'accesso e le modalità per la concessione, a favore di persone fisiche, di mutui ad interesse agevolato per interventi nel settore dell'edilizia residenziale, ai sensi dell'articolo 4 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia).

Art. 2  
(Settori di intervento)

1. Ai sensi del presente regolamento, sono finanziabili l'acquisto, la costruzione ed il recupero, con eventuale ampliamento, di immobili da adibire a prima abitazione del richiedente e del suo nucleo familiare.

Art. 3<sup>1</sup>  
(Nucleo familiare)

1. Ai fini del presente regolamento, costituiscono il nucleo familiare convenzionale del richiedente tutti i soggetti,

- Art. 28 – Modalités d'octroi des prêts en vue de la construction ou de la rénovation d'immeubles  
Art. 29 – Délai de présentation du dossier et révocation des aides

CHAPITRE VII  
OBLIGATIONS ET REMBOURSEMENT  
PAR ANTICIPATION

- Art. 30 – Obligation de résidence  
Art. 31 – Remboursement anticipé  
Art. 32 – Aliénation  
Art. 33 – Cession du prêt  
Art. 34 – Location et exploitation  
Art. 35 – Séparation ou divorce  
Art. 36 – Succession

CHAPITRE VIII  
MESURES EN FAVEUR DES ÉMIGRÉS

- Art. 37 – Mesures en faveur des émigrés

CHAPITRE IX  
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

- Art. 38 – Abrogation de dispositions  
Art. 39 – Dispositions transitoires

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Buts)

1. Le présent règlement établit les conditions et les modalités afférentes à l'octroi de prêts bonifiés en faveur de personnes physiques pour des actions dans le secteur des logements sociaux, au sens de l'article 4 de la LR n° 76 du 28 décembre 1984 portant constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment.

Art. 2  
(Secteurs d'intervention)

1. Aux termes du présent règlement, des financements peuvent être accordés en vue de l'achat, de la construction et de la rénovation ou, le cas échéant, de l'agrandissement d'immeubles affectés à résidence principale du demandeur et de sa famille.

Art. 3<sup>1</sup>  
(Foyer)

1. Aux fins du présent règlement, constituent le foyer du demandeur toutes les personnes qui, à la date de pré-

*anche non legati da vincoli di parentela, che, alla data di presentazione della domanda di mutuo, compongono la famiglia anagrafica come definita dal decreto del Presidente della Repubblica 30 maggio 1989, n. 223 (Approvazione del nuovo regolamento anagrafico della popolazione residente). In ogni caso, il coniuge del richiedente, non separato legalmente, è compreso nel nucleo familiare.*

**Art. 4**  
(Limiti massimi di spesa finanziabile e modalità di determinazione)

1. *I mutui per l'acquisto e la nuova costruzione possono essere concessi nella misura massima di:*
  - a) *euro 60.000, ove il nucleo familiare risulti composto dal solo soggetto richiedente;*
  - b) *euro 70.000, ove il nucleo familiare del richiedente risulti composto da due o più soggetti.*<sup>2</sup>
2. *I mutui per il recupero possono essere concessi nella misura massima di:*
  - a) *euro 65.000, ove il nucleo familiare risulti composto dal solo soggetto richiedente;*
  - b) *euro 75.000, ove il nucleo familiare del richiedente risulti composto da due o più soggetti.*<sup>3</sup>
- 2bis. *Gli importi di cui ai commi 1 e 2 possono essere incrementati annualmente dalla Giunta regionale tenuto conto del numero di domande presentate nell'anno precedente e della disponibilità del fondo di rotazione.*<sup>4</sup>
3. *Fermo restando quanto disposto ai commi 1, 2 e 2bis, l'importo dei mutui non può essere superiore:*
  - a) *nel caso di acquisto, al prezzo di acquisto e al valore dell'immobile accertato con perizia redatta dalla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale;*
  - b) *nel caso di costruzione e di recupero, all'ammontare del computo metrico allegato alla domanda ed al costo dell'immobile risultante dall'applicazione dei valori unitari convenzionali determinati ogni biennio con deliberazione della Giunta regionale.*<sup>5</sup>
4. *Non sono ammessi a finanziamento gli interventi aventi ad oggetto immobili il cui valore o costo, determinato ai sensi del comma 3, risulti inferiore al 40 per cento degli importi di cui ai commi 1 e 2.*

**Art. 5**  
(Durata dei mutui)

1. *I mutui sono ammortizzabili in venticinque anni.*
2. *Su richiesta del soggetto interessato, il periodo di ammortamento del mutuo può essere ridotto a venti anni, quindici anni o dieci anni.*

*sentation de la demande de prêt, font partie de la famille de ce dernier telle qu'elle est définie par le décret du président de la République n° 223 du 30 mai 1989 (Approbation du nouveau règlement relatif au registre de la population résidante), même si lesdites personnes n'ont pas de liens de parenté avec ledit demandeur. En tout état de cause, le conjoint du demandeur qui n'est pas séparé légalement de celui-ci fait partie du foyer.*

**Art. 4**  
(Plafonds des dépenses éligibles et modalités de détermination y afférentes)

1. *Les prêts afférents à l'achat et à la construction de logements peuvent être octroyés jusqu'à concurrence de :*
  - a) *60 000 euros, si le foyer du demandeur n'est composé que de celui-ci ;*
  - b) *70 000 euros, si le foyer du demandeur est composé de deux personnes ou plus.*<sup>2</sup>
2. *Les prêts afférents à la rénovation peuvent être octroyés jusqu'à concurrence de :*
  - a) *65 000 euros, si le foyer du demandeur n'est composé que de celui-ci ;*
  - b) *75 000 euros, si le foyer du demandeur est composé de deux personnes ou plus.*<sup>3</sup>
- 2 bis. *Les montants visés aux premier et deuxième alinéas du présent article peuvent être augmentés chaque année par le Gouvernement régional, compte tenu des demandes présentées l'année précédente et des ressources du fonds de roulement disponibles.*<sup>4</sup>
3. *Sans préjudice des dispositions du premier, du deuxième et du deuxième alinéa bis ci-dessus, le montant du prêt ne peut dépasser :*
  - a) *en cas d'achat de logements, ni le prix d'achat, ni la valeur de l'immeuble attestée par une expertise du service régional compétent en matière de logement ;*
  - b) *en cas de construction ou de rénovation de logements, ni le montant du devis estimatif annexé à la demande de prêt, ni le coût de l'immeuble établi sur la base des valeurs unitaires conventionnelles fixées, tous les deux ans, par acte du Gouvernement régional.*<sup>5</sup>
4. *Le prêt ne peut être octroyé si la valeur ou le coût du bien immeuble, établis au sens du troisième alinéa du présent article, sont inférieurs à 40% des montants visés au premier et au deuxième alinéa ci-dessus.*

**Art. 5**  
(Durée des prêts)

1. *Les prêts peuvent être amortis en vingt-cinq ans.*
2. *A la demande de l'intéressé, la période d'amortissement du prêt peut être réduite à vingt, quinze ou dix ans.*

3. L'ammortamento dei mutui erogati in più soluzioni è preceduto da un periodo di preammortamento ricompreso nei periodi indicati ai commi 1 e 2.
4. L'ammortamento dei mutui erogati in unica soluzione decorre dal 1° gennaio o dal 1° luglio successivo alla data di erogazione; per il periodo di preammortamento, intercorrente tra la data di erogazione e l'inizio dell'ammortamento, la parte mutuataria deve corrispondere gli interessi maturati al tasso applicato al mutuo.
5. L'ammortamento dei mutui erogati in più soluzioni decorre dal 1° gennaio o dal 1° luglio successivo alla data di stipulazione del contratto definitivo; per il periodo di preammortamento, intercorrente tra la data della prima erogazione e l'inizio dell'ammortamento, la parte mutuataria deve corrispondere gli interessi maturati al tasso applicato al mutuo.

Art. 6  
(Garanzie)

1. I mutui sono garantiti da ipoteca iscritta sull'immobile oggetto dell'intervento, a favore dell'ente mutuante e, ove insufficiente, dalle ulteriori garanzie integrative richieste.

Art. 7<sup>6</sup>  
(Criteri di revisione)

1. *I limiti di reddito di cui all'articolo 10 possono, all'inizio di ogni biennio, essere oggetto di revisione da parte della Giunta regionale, tenuto conto dell'andamento dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e di impiegati, riferito al Comune di Aosta, verificatosi nel biennio precedente alla data di adeguamento.*

CAPO II  
DOTAZIONE FINANZIARIA

Art. 8  
(Criteri di ripartizione)

1. *La disponibilità finanziaria per la concessione dei mutui è ripartita annualmente come segue:*
  - a) *il 30 per cento, per gli interventi aventi ad oggetto l'acquisto;*
  - b) *il 20 per cento, per gli interventi aventi ad oggetto la costruzione;*
  - c) *il 50 per cento, per gli interventi aventi ad oggetto il recupero.*<sup>7</sup>
2. La Giunta regionale individua l'ammontare delle risorse annuali nei limiti delle disponibilità del fondo di rotazione istituito ai sensi dell'articolo 1 della l.r. 76/1984.
3. In caso di carenza di domande ammissibili a finanzia-

3. L'amortissement des prêts versés par tranches est précédé d'une période de préamortissement comprise dans les délais indiqués au premier et au deuxième alinéa ci-dessus.
4. L'amortissement des prêts octroyés en un versement unique court à compter du 1<sup>er</sup> janvier ou du 1<sup>er</sup> juillet suivant la date d'octroi desdits prêts ; pendant la période de préamortissement – qui s'écoule de la date d'octroi du prêt à la date de début de l'amortissement –, l'emprunteur ne doit verser que le montant des intérêts acquis au taux appliqué au prêt.
5. L'amortissement des prêts octroyés en un versement unique court à compter du 1<sup>er</sup> janvier ou du 1<sup>er</sup> juillet suivant la date de passation du contrat définitif ; pour ce qui est de la période de préamortissement – qui s'écoule de la date d'octroi dudit prêt à la date de début de l'amortissement –, l'emprunteur ne doit verser que le montant des intérêts acquis, calculés au taux appliqué au prêt.

Art. 6  
(Garanties)

1. Le prêt est cautionné par une hypothèque sur l'immeuble concerné en faveur de l'établissement prêteur et, au cas où cette dernière s'avérerait insuffisante, par les autres garanties requises.

Art. 7<sup>6</sup>  
(Critères de révision)

1. *Les limites de revenu énoncées à l'article 10 peuvent être modifiées, tous les deux ans, par le Gouvernement régional, compte tenu de l'évolution de l'indice des prix à la consommation pour les familles des ouvriers et employés relatif à la commune d'Aoste au titre des deux années précédant lesdites modifications.*

CHAPITRE II  
DOTATION FINANCIÈRE

Art. 8  
(Critères de répartition)

1. *Les crédits destinés à l'octroi des prêts sont établis annuellement de la manière suivante :*
  - a) *pour l'achat de logements, 30 p. 100 de la dotation ;*
  - b) *pour la construction de logements, 20 p. 100 de la dotation ;*
  - c) *pour la rénovation de logements, 50 p. 100 de la dotation.*<sup>7</sup>
2. Le Gouvernement régional définit le montant des crédits annuels dans la limite des ressources disponibles inscrites au fonds de roulement créé aux termes du premier article de la LR n° 76/1984.
3. Si les demandes éligibles au titre d'un secteur d'inter-

mento in un settore di intervento di cui al comma 1, i fondi eccedenti sono destinati agli altri settori in parti uguali.

4. Nel caso di mutui a favore di emigrati di cui all'articolo 37, la disponibilità finanziaria è fissata nella misura massima del 2 per cento di quella totale, con destinazione prioritaria a favore dei richiedenti di cui all'articolo 37, comma 3, ed è assicurata mediante la riduzione delle quote percentuali in ciascun settore di intervento cui si riferiscono le domande, in misura proporzionale all'entità delle stesse.

### CAPO III

#### REQUISITI SOGGETTIVI E TASSI DI INTERESSE

##### Art. 9<sup>s</sup>

##### (Requisiti soggettivi)

1. *I mutui sono concessi a favore dei soggetti aventi, all'atto della presentazione della domanda, i seguenti requisiti:*
  - a) *età non inferiore a diciotto anni e non superiore a sessantacinque anni;*
  - b) *residenza per almeno cinque anni, anche non consecutivi, in uno o più Comuni della Regione. Si prescinde da tale limite minimo per i pubblici dipendenti trasferiti in Valle d'Aosta per cause di servizio, debitamente documentate, fermo restando il possesso del requisito della residenza in un Comune della Regione all'atto della presentazione della domanda di mutuo.*
2. *Il richiedente e tutti i componenti il nucleo familiare devono essere in possesso dei seguenti requisiti:*
  - a) *non essere proprietari, usufruttuari o titolari di diritto di abitazione di una o più abitazioni ovunque ubicate, ad eccezione di quelle che pur essendo accatastate come tali non presentano le caratteristiche di abitazione;*
  - b) *non aver beneficiato di contributi o finanziamenti pubblici per l'acquisto, la nuova costruzione o il recupero della prima casa o non essere comproprietari o contitolari di diritti di usufrutto o di abitazione sull'abitazione che è stata oggetto delle suddette agevolazioni.*
3. *Si prescinde dal requisito di cui al comma 2, lettera b), nei casi di comproprietà o contitolarità di diritti di usufrutto su di un'abitazione oggetto di mutuo prima casa erogato dalla Regione, ricevuta per successione a causa di morte, nonché nei casi di distruzione o rovina di abitazione.*

vention n'épuisent pas les fonds disponibles, les crédits excédentaires sont destinés à parts égales aux autres secteurs.

4. Un fonds équivalant à 2% maximum de la dotation globale est réservé au financement des prêts accordés aux émigrés visés à l'article 37 du présent règlement ; priorité est donnée aux demandeurs justifiant des conditions visées au troisième alinéa de l'article 37 du présent règlement. Le financement dudit fonds est assuré par la diminution du pourcentage affecté aux différents secteurs d'action, proportionnellement au nombre de demandes afférentes à ces derniers.

### CHAPITRE III

#### CONDITIONS REQUISES ET TAUX D'INTÉRÊT

##### Art. 9<sup>s</sup>

##### (Conditions requises)

1. *Les prêts sont accordés aux personnes qui, au moment de la présentation de la demande y afférente, remplissent les conditions suivantes :*
  - a) *être âgé de dix-huit ans au moins et de soixante-cinq ans au plus ;*
  - b) *avoir résidé dans une ou plusieurs communes de la Vallée d'Aoste pendant une période de cinq ans, éventuellement non consécutifs, au moins. La condition visée ci-dessus n'est pas opposable aux fonctionnaires publics transférés en Vallée d'Aoste pour des exigences de travail dûment documentées, sans préjudice du respect de la condition de résidence dans une commune de la région au moment de la présentation de la demande de prêt.*
2. *Le demandeur et tout membre de son foyer doivent réunir les conditions indiquées ci-après :*
  - a) *ne pas être propriétaire ou usufruitier d'un ou plusieurs logements, quelle que soit leur localisation, exception faite de ceux qui ont été inscrits au cadastre en tant que logements mais qui ne répondent pas aux caractéristiques y afférentes, ou bien ne pas être titulaire du droit d'habitation sur lesdits logements ;*
  - b) *ne pas avoir bénéficié de subventions ou de financements publics pour l'achat, la construction ou la rénovation de l'habitation principale ou bien ne pas être copropriétaire ou co-titulaire de droits d'usufruit ou d'habitation sur le logement au titre duquel les subventions ou les financements ci-dessus ont été accordés.*
3. *La condition visée à la lettre b) du deuxième alinéa ci-dessus ne s'applique pas dans les cas de copropriété ou de co-titularité des droits d'usufruit sur un logement, faisant l'objet d'un prêt pour l'habitation principale accordé par la Région, dont le demandeur est entré en possession suite à une succession pour cause de mort, ou bien dans les cas de destruction ou de ruine du logement.*

4. *In deroga a quanto previsto al comma 2, lettera a), è ammessa:*
- a) *la proprietà o l'usufrutto di una sola abitazione qualora la stessa sia inadeguata, antigienica o impropria ai sensi della normativa regionale vigente in materia di assegnazione di alloggi di edilizia residenziale. La non adeguatezza è riferita al nucleo familiare come definito all'articolo 3;*
  - b) *la proprietà o l'usufrutto di una sola abitazione qualora la stessa non sia conforme alla normativa vigente in materia di barriere architettoniche e le difformità dell'immobile siano eliminabili solo con interventi di tipo strutturale nel caso in cui il richiedente, o altre persone appartenenti al suo nucleo familiare, siano portatori di handicap motorio o altra invalidità grave certificata dall'autorità competente;*
  - c) *la proprietà di una sola abitazione gravata da diritti di usufrutto o di abitazione attribuiti ad altri soggetti non inseriti nel nucleo familiare del richiedente;*
  - d) *la proprietà o l'usufrutto di una sola abitazione funzionale ad una delle attività produttive di cui all'articolo 16, comma 1, lettera b).*
5. *Le deroghe di cui al comma 4 non sono cumulabili tra loro e riguardano una sola abitazione.*
6. *Qualora il richiedente o i componenti il nucleo familiare siano comproprietari o cousufruttuari di più abitazioni, la somma delle quote di comproprietà e di cousufrutto deve essere inferiore all'unità. Ai fini di tale calcolo, non si tiene conto delle quote di comproprietà o di cousufrutto relative ad una sola abitazione rientrante in una delle deroghe di cui al comma 4.*
7. *Qualora il richiedente contragga matrimonio dopo la presentazione della domanda ed intenda cointestare l'immobile oggetto di mutuo al coniuge, questi deve possedere i requisiti di cui al comma 2 ed il reddito del coniuge concorre alla formazione del reddito del nucleo familiare di cui all'articolo 10. Se il limite massimo di cui all'articolo 10 è superato, il mutuo non è concesso. I requisiti del presente comma si intendono riferiti al momento della presentazione della domanda di mutuo.*
8. *Nel caso in cui la domanda di mutuo sia presentata da un soggetto che intenda costituire un nucleo familiare autonomo, i requisiti per la concessione del mutuo di cui ai commi 1 e 2, previa richiesta del soggetto interessato, sono riferiti ai componenti del nuovo nucleo familiare. In tal caso, l'immobile oggetto di mutuo deve essere occupato direttamente dal costituendo nucleo familiare del richiedente. I componenti del nucleo familiare originario, salvo che gli stessi siano ultra sessantacinquenni o necessitino di assistenza sanitaria continuativa debitamente documentata, non possono trasferire la*
4. *Par dérogation aux dispositions de la lettre a) du deuxième alinéa ci-dessus, le demandeur peut être :*
- a) *propriétaire ou usufruitier d'un seul logement, lorsque ce dernier est trop petit, insalubre ou improprie à l'habitation au sens de la réglementation régionale en vigueur en matière d'attribution de logements sociaux. Les dimensions du logement sont évaluées en fonction du foyer, tel qu'il est défini par l'art. 3 du présent règlement ;*
  - b) *propriétaire ou usufruitier d'un seul logement, lorsque ce dernier n'est pas conforme aux dispositions en vigueur en matière de barrières architecturales et que la suppression des obstacles nécessite des travaux structurels, au cas où le demandeur ou les autres membres du foyer seraient atteints de déficiences motrices ou d'autres handicaps lourds certifiés par l'autorité compétente ;*
  - c) *propriétaire d'un seul logement grevé de droits d'usufruit ou d'habitation attribués à d'autres sujets n'appartenant pas au foyer du demandeur ;*
  - d) *propriétaire ou usufruitier d'un seul logement destiné à l'une des activités productives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 16 du présent règlement.*
5. *Les dérogations visées au quatrième alinéa ci-dessus ne peuvent pas être cumulées et sont appliquées à un seul logement.*
6. *Au cas où le demandeur ou les membres de son foyer seraient copropriétaires ou co-usufruitier de plusieurs logements, la somme des quotes-parts de propriété ou d'usufruit doit être inférieure à l'unité. Aux fins du calcul de ladite somme, les quotes-parts de propriété ou d'usufruit relatives à un logement faisant l'objet des dérogations visées au quatrième alinéa ci-dessus ne sont pas prises en compte.*
7. *Au cas où le demandeur aurait contracté mariage après le dépôt de sa demande de prêt et souhaiterait inscrire l'immeuble en cause à la fois à son nom et à celui de son conjoint, ce dernier doit justifier des conditions visées au deuxième alinéa du présent article et ses revenus sont pris en compte dans le calcul des limites visées à l'article 10 du présent règlement. Si le plafond visé à l'article 10 ci-dessous est ainsi dépassé, le prêt n'est pas accordé. Les conditions susmentionnées doivent être remplies au moment du dépôt de la demande de prêt.*
8. *Au cas où la demande de prêt serait présentée par une personne qui entend constituer un foyer autonome, celle-ci peut demander que, pour ce qui est des conditions visées aux premier et deuxième alinéas ci-dessus, il soit tenu compte du nouveau foyer. Dans ce cas, l'immeuble faisant l'objet de la demande de prêt doit être occupé directement par le nouveau foyer. À moins que les membres du foyer d'origine ne soient âgés de plus de soixante-cinq ans ou aient besoin d'une assistance sanitaire permanente dûment documentée, ils ne peuvent transférer leur résidence dans le logement aidé pendant*



*propria residenza nell'immobile finanziato per un periodo di cinque anni dalla data del contratto definitivo di mutuo, pena la revoca dello stesso con le modalità di cui all'articolo 30, comma 2.*

Art. 10  
(Limiti di reddito e modalità per la determinazione del medesimo)

1. Per l'accesso ai mutui il reddito annuo complessivo del nucleo familiare:
  - a) non può essere inferiore a euro 10.000;
  - b) non può essere superiore a euro 34.000, calcolato tenendo conto delle riduzioni di cui ai commi 3 e 4.
2. *Il reddito del nucleo familiare è pari alla somma dei redditi complessivi assoggettati a tassazione ordinaria, conseguiti da ciascun componente il nucleo nell'anno precedente la data di presentazione della domanda di mutuo, con esclusione dei redditi a tassazione separata e dei sussidi, aventi carattere di continuità, concessi dagli enti pubblici a fini assistenziali; questi ultimi possono concorrere alla formazione del reddito, sommandosi al reddito del nucleo familiare ai soli fini del raggiungimento del limite minimo indicato al comma 1, lettera a).*<sup>9</sup>
3. Il reddito del nucleo familiare è diminuito di euro 1.700 per ogni componente del nucleo che risulta essere a carico del richiedente o che comunque non produce reddito proprio.
4. Qualora alla formazione del reddito concorrano redditi da lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60 per cento, con successiva eventuale detrazione delle somme di cui al comma 3.

Art. 11  
(Tassi di interesse)

1. Il tasso di interesse annuo applicato ai mutui è pari:
  - a) per i redditi fino a euro 17.000, al 30 per cento del tasso di riferimento determinato per il settore del credito fondiario edilizio;
  - b) per i redditi superiori a euro 17.000 e fino a euro 25.000, al 50 per cento del tasso di riferimento determinato per il settore del credito fondiario edilizio;
  - c) per i redditi superiori a euro 25.000 e fino a euro 34.000, al 70 per cento del tasso di riferimento determinato per il settore del credito fondiario edilizio.
2. Nella determinazione del reddito ai fini della fissazione del tasso di interesse si applicano le riduzioni di cui all'articolo 10, commi 3 e 4.
3. *Il tasso di riferimento di cui al comma 1 è quello in vigore nel mese antecedente la data di stipulazione del contratto*

*une période de cinq ans au moins à compter de la date du contrat définitif du prêt, sous peine de révocation de ce dernier conformément au deuxième alinéa de l'article 30 ci-dessous.*

Art. 10  
(Limites de revenus et modalités de calcul y afférentes)

1. Afin que le demandeur puisse bénéficier des prêts en question, le revenu global annuel de sa famille :
  - a) ne peut être inférieur à 10 000 euros ;
  - b) ne peut dépasser 34 000 euros, compte tenu des réductions visées aux troisième et quatrième alinéas ci-dessous.
2. *Les ressources du foyer du demandeur correspondent à la somme de tous les revenus imposables à l'impôt ordinaire perçus par chacune des personnes vivant au foyer au cours de l'année précédant la date de présentation de la demande de prêt, à l'exception des revenus soumis à imposition autonome et des aides octroyées, à titre permanent, par les collectivités publiques à des fins d'assistance ; ces dernières peuvent être prises en compte pour le calcul du revenu familial dans le seul but d'atteindre le seuil indiqué à la lettre a) du premier alinéa ci-dessus.*<sup>9</sup>
3. Le revenu familial est réduit de 1 700 euros pour chaque membre du foyer à la charge du demandeur ou qui, en tout état de cause, ne perçoit aucun revenu.
4. Si le revenu familial comprend des revenus provenant d'activités salariales ou de pensions, ceux-ci sont pris en compte dans la mesure de 60%. Le retranchement éventuel de la somme visée au troisième alinéa du présent article est opéré sur le total ainsi obtenu.

Art. 11  
(Taux d'intérêt)

1. Le taux d'intérêt annuel appliqué aux prêts est fixé comme suit :
  - a) pour les revenus ne dépassant pas 17 000 euros, 30% du taux de référence fixé dans le secteur du crédit foncier de la construction ;
  - b) pour les revenus allant de 17 000 euros à 25 000 euros, 50% du taux de référence fixé dans le secteur du crédit foncier de la construction ;
  - c) pour les revenus allant de 25 000 euros à 34 000 euros, 70% du taux de référence fixé dans le secteur du crédit foncier de la construction.
2. Lors de la fixation du revenu aux fins de la détermination du taux d'intérêt, sont appliquées les réductions visées aux troisième et quatrième alinéas de l'article 10.
3. *Le taux de référence visé au premier alinéa est le taux en vigueur le mois précédant la date de passation du*

*di mutuo, ed il tasso di interesse è arrotondato al mezzo punto inferiore. In ogni caso, il tasso di interesse annuo applicato non può essere inferiore all'1 per cento.*<sup>10</sup>

CAPO IV  
REQUISITI OGGETTIVI E CARATTERISTICHE  
DEGLI INTERVENTI FINANZIABILI

Art. 12  
(Caratteristiche degli interventi  
aventi ad oggetto l'acquisto)

1. Sono ammissibili a finanziamento gli interventi diretti all'acquisto:
  - a) di un'abitazione in corso di costruzione o di recupero con una superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati;
  - b) di un'abitazione provvista di accatastamento e di certificato di agibilità con una superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati;
  - c) di quote di comproprietà finalizzate ad acquisire l'intera proprietà di un'abitazione, nei limiti di una superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati;
  - d) di un'abitazione provvista di certificato di agibilità e occupata dal richiedente da almeno tre anni dalla data di presentazione della domanda, senza limiti di superficie; in tal caso, il prezzo d'acquisto non deve superare il quintuplo dell'importo del mutuo.
2. Non sono finanziabili gli interventi:
  - a) che prevedono atti di compravendita fra parenti ed affini di primo grado, fatto salvo quanto previsto al comma 3;
  - b) che prevedono atti di compravendita tra coniugi anche legalmente separati;
  - c) relativi ad acquisti di abitazioni di edilizia residenziale pubblica a prezzi convenzionati o agevolati;
  - d) relativi ad acquisti con atto di compravendita stipulato da oltre tre anni dalla data di presentazione della domanda di mutuo.
3. Nell'ipotesi di acquisto da società in cui il richiedente o i componenti del nucleo familiare rivestano la qualità di soci, ovvero nell'ipotesi di acquisto da società con soci aventi vincoli di parentela di primo grado con il richiedente o i componenti il nucleo familiare, l'importo massimo del mutuo concedibile ai sensi dell'articolo 4, comma 1, è determinato in proporzione all'ammontare delle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopracitati.

Art. 13  
(Caratteristiche degli interventi  
aventi ad oggetto la costruzione)

1. Sono ammissibili a finanziamento gli interventi diretti alla costruzione:

*contrat de prêt et le taux d'intérêt est arrondi au demi point inférieur. En tout état de cause, le taux d'intérêt annuel appliqué ne peut être inférieur à 1%.*<sup>10</sup>

CHAPITRE IV  
CONDITIONS OBJECTIVES ET  
CARACTÉRISTIQUES DES ACTIONS ÉLIGIBLES

Art. 12  
(Actions afférentes à l'achat  
de logements)

1. Peuvent bénéficier d'un financement les actions afférentes à l'achat :
  - a) d'un logement en cours de construction ou de rénovation dont la surface habitable n'excède pas 120 mètres carrés ;
  - b) d'un logement inscrit au cadastre répondant aux normes d'habitabilité et dont la surface habitable n'excède pas 120 mètres carrés ;
  - c) de quotes-parts de copropriété, en vue d'obtenir la pleine propriété d'un logement dont la surface habitable n'excède pas 120 mètres carrés ;
  - d) d'un logement, quelle que soit ses dimensions, qui répond aux normes d'habitabilité, occupé par le demandeur depuis trois ans au moins à compter de la date de présentation de la demande ; dans ce cas, le prix d'achat ne doit pas dépasser cinq fois le montant du prêt.
2. Ne sont pas éligibles les demandes afférentes aux cas suivants :
  - a) achat et vente de biens immeubles entre parents et alliés du premier degré, sans préjudice des dispositions visées au troisième alinéa ci-après ;
  - b) achat et vente de biens immeubles entre époux, même séparés de corps ;
  - c) achat de logements sociaux appartenant à des établissements publics, à des prix avantageux ou fixés par convention ;
  - d) achat par acte datant de trois ans au moins avant la présentation de la demande de prêt.
3. En cas d'achat par une société dont le demandeur ou les membres de la famille sont des associés, ou en cas d'achat par une société dont les associés sont unis par des liens de parenté au premier degré avec le demandeur ou les membres de sa famille, le plafond de l'emprunt susceptible d'être octroyé au sens du premier alinéa de l'article 4 du présent règlement est établi en fonction du montant des quotes-parts des associés autres que les personnes susmentionnées.

Art. 13  
(Actions afférentes à la  
construction de logements)

1. Sont éligibles au financement les actions afférentes à la construction :

- a) di un'abitazione unifamiliare, con una superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati;<sup>11</sup>
- b) di un'abitazione compresa in un edificio bifamiliare, purché la superficie utile residenziale di ogni singolo alloggio non superi i 120 metri quadrati;
- c) di un'abitazione compresa in un edificio plurifamiliare, edificato su area posseduta in comproprietà con soggetti non appartenenti al nucleo familiare, a condizione che una sola abitazione, con superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati, sia di proprietà del nucleo familiare del richiedente.

Art. 14  
(Caratteristiche degli interventi  
aventi ad oggetto il recupero)

1. Sono ammissibili a finanziamento gli interventi finalizzati:

- a) al recupero di un fabbricato;
- b) al recupero di un fabbricato in comproprietà con soggetti estranei al nucleo familiare, a condizione che l'atto di divisione con assegnazione in piena proprietà dell'abitazione finanziata sia presentato prima della stipulazione del contratto preliminare di mutuo;
- c) al recupero di un edificio esistente da cui si ricavano più unità abitative. In tale caso, è ammessa a finanziamento una sola unità abitativa;
- d) al recupero di un edificio composto da più unità abitative, tutte di proprietà del richiedente o dei componenti il suo nucleo familiare, a condizione che dall'intervento si ricavi un'unica unità abitativa.<sup>12</sup>

2. Sono finanziabili gli interventi concernenti:

- a) la manutenzione straordinaria, il restauro e il risanamento conservativo o la ristrutturazione edilizia, così come definiti dalle disposizioni attuative dell'articolo 52 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta);
  - b) il recupero ed il contestuale ampliamento di una abitazione;
  - c) l'adeguamento, mediante interventi edilizi, alla normativa vigente in materia di barriere architettoniche, qualora il richiedente o un componente del suo nucleo familiare risulti, alla data della presentazione della domanda, portatore di handicap motorio o altra invalidità grave certificata dall'autorità competente come non compatibile con lo stato dell'abitazione e a condizione che l'importo del mutuo sia superiore al 20 per cento degli importi indicati all'articolo 4, comma 2.
3. Nell'ipotesi di cui al comma 2, lettera c), il finanziamento non è cumulabile con altre provvidenze regionali concesse per le medesime finalità.
4. Nell'ipotesi in cui l'intervento, oltre al recupero, comprenda anche un ampliamento volumetrico, la superficie

- a) d'un logement unifamilial dont la surface habitable n'excède pas 120 m<sup>2</sup> ;<sup>11</sup>
- b) d'un logement situé dans un immeuble destiné à accueillir deux familles, à condition que la surface habitable de chaque appartement n'excède pas 120 m<sup>2</sup> ;
- c) d'un logement situé dans un immeuble destiné à accueillir plusieurs familles et construit sur un terrain dont le bénéficiaire et d'autres sujets n'appartenant pas à la famille sont copropriétaires, à condition qu'un seul logement, dont la surface habitable n'excède pas 120 m<sup>2</sup>, appartienne à la famille du demandeur.

Art. 14  
(Actions afférentes à la  
rénovation des logements)

1. Sont éligibles au financement les actions suivantes :

- a) Rénovation d'un immeuble ;
- b) Rénovation d'un immeuble en copropriété avec des personnes étrangères au foyer, à condition que l'acte de division portant attribution de la pleine propriété du logement faisant l'objet de la demande de prêt soit présenté avant la passation du contrat préliminaire de prêt ;
- c) Rénovation d'un bâtiment, avec aménagement de plusieurs logements. Dans ce cas, le financement n'est accordé que pour un seul logement ;
- d) Rénovation d'un immeuble composé de plusieurs logements, qui appartiennent tous au demandeur ou aux membres de son foyer, à condition que lesdits logements soient transformés en un seul.<sup>12</sup>

2. Sont éligibles au financement les actions suivantes :

- a) l'entretien extraordinaire, la restauration, la réhabilitation ou la restructuration d'immeubles, telles qu'elles ont été définies à l'article 52 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
  - b) la remise en état et l'agrandissement d'un logement ;
  - c) la mise en conformité de l'immeuble, moyennant des travaux spécifiques, avec les dispositions en vigueur en matière de barrières architecturales, au cas où le demandeur ou un membre de sa famille serait atteint d'un handicap moteur ou d'un handicap lourd reconnus incompatibles par l'autorité compétente avec les caractéristiques structurelles de l'immeuble, à condition que le montant du prêt n'excède pas 20% des montants indiqués au deuxième alinéa de l'article 4 ci-dessus.
3. Dans le cas visé à la lettre c) du deuxième alinéa du présent article, ledit financement n'est pas cumulable avec d'autres aides versées par la Région à ces mêmes fins.
4. Au cas où l'action en question comporterait, en sus de la rénovation, l'agrandissement du logement, la surface

utile residenziale dell'abitazione realizzata non può superare i 120 metri quadrati, con esclusione dei locali accessori non residenziali.

5. <sup>13</sup>

6. <sup>13</sup>

#### Art. 15

(Determinazione della superficie utile)

1. Per superficie utile residenziale si intende quella interna all'abitazione, computata al netto delle murature perimetrali, delle tramezzature interne e dei vani scala, misurati in proiezione orizzontale, con esclusione di tutti gli altri locali accessori non utilizzabili come residenziali o non aventi caratteristiche di abitabilità.
2. Nell'ipotesi di nuclei familiari con più di quattro persone, il limite di 120 metri quadrati di cui agli articoli 12, 13 e 14 è maggiorato di 15 metri quadrati per ogni componente eccedente le quattro unità.
3. Nell'ipotesi di nuclei familiari con portatori di handicap, il limite di 120 metri quadrati di cui agli articoli 12, 13 e 14 è aumentato di 15 metri quadrati per ogni portatore di handicap motorio o di altra invalidità grave certificata come non compatibile con le dimensioni dell'abitazione.

#### Art. 16

(Interventi non ammissibili a mutuo)

1. Non sono ammissibili a mutuo:
  - a) gli interventi di nuova costruzione e recupero le cui concessioni edilizie siano scadute alla data di presentazione della domanda;
  - b) gli interventi di acquisto, di costruzione e di recupero di abitazioni ubicate in zone D, E ed F dei piani regolatori generali comunali urbanistici e paesaggistici, realizzati sulla base di concessioni edilizie rilasciate in funzione della presenza di attività produttive di tipo artigianale, alberghiero, commerciale ed agricolo;
  - c) gli interventi di acquisto, di costruzione o di recupero di abitazioni aventi caratteristiche di lusso ai sensi del decreto ministeriale 2 agosto 1969 (Caratteristiche delle abitazioni di lusso).

### CAPO V DISPOSIZIONI PROCEDURALI

#### Art. 17

(Termini e modalità di presentazione delle domande di finanziamento)

1. Le domande per la concessione dei mutui, devono essere presentate alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, nel periodo fissato annualmente con deliberazione della Giunta regionale.

habitable de celui-ci ne peut dépasser 120 m<sup>2</sup>, à l'exclusion des locaux accessoires non destinés à l'habitation.

5. <sup>13</sup>

6. <sup>13</sup>

#### Art. 15

(Détermination de la surface habitable)

1. La surface habitable du logement est la surface de plancher construit, après déduction des surfaces occupées par les murs, cloisons et cages d'escalier – mesurés à partir de la projection orthogonale sur plans horizontaux – et de tous les autres locaux non destinés à l'habitation.
2. En cas de familles composées de plus de quatre personnes, la limite de 120 m<sup>2</sup> visée aux articles 12, 13 et 14 est majorée de 15 m<sup>2</sup> par personne supplémentaire.
3. En cas de familles comprenant des personnes handicapées, la limite de 120 m<sup>2</sup> visée aux articles 12, 13 et 14 est majorée de 15 m<sup>2</sup> par personne atteinte d'un handicap moteur ou d'un handicap lourd reconnu incompatible avec les dimensions du logement.

#### Art. 16

(Actions non éligibles)

1. Ne sont pas éligibles au financement :
  - a) les actions afférentes à la construction et à la rénovation de logements dont le permis de construire a expiré au moment de la présentation de la demande ;
  - b) les actions afférentes à l'achat, à la construction et à la rénovation de logements situés dans les zones D, E et F des plans régulateurs généraux, des plans d'urbanisme et paysagers des communes, réalisées sur la base de permis de construire délivrés en vue de l'implantation d'activités productives dans les secteurs artisanal, hôtelier, commercial et agricole ;
  - c) les actions afférentes à l'achat, à la construction et à la rénovation de logements de luxe conformément au décret ministériel du 2 août 1969 relatif aux caractéristiques des logements de luxe.

### CHAPITRE V DISPOSITIONS PROCÉDURALES

#### Art. 17

(Délais et modalités de présentation des demandes de financement)

1. Les demandes de prêt doivent être déposées à la structure régionale compétente en matière de logements sociaux pendant la période fixée annuellement par délibération du Gouvernement régional.

Art. 18

(Documentazione da allegare alle domande di mutuo)

1. Le domande per la concessione di mutui, redatte su apposito modulo predisposto dalla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, devono essere corredate della seguente documentazione:
  - a) autocertificazione attestante:
    - 1) luogo e data di nascita;
    - 2) residenza anagrafica e situazione storica di residenza;
    - 3) stato civile;
    - 4) composizione del nucleo familiare;
  - b) copia della eventuale sentenza di separazione;<sup>14</sup>
  - c) dichiarazione sostitutiva attestante il possesso dei requisiti di cui all'articolo 9, comma 2, per ciascun componente il nucleo familiare;<sup>15</sup>
  - d) dichiarazione sostitutiva attestante il reddito di ciascun componente del nucleo familiare;
  - e) ogni altra documentazione attestante le situazioni previste all'allegato A al presente regolamento, ai fini della formazione della graduatoria di cui all'articolo 21.

Art. 19

(Documentazione integrativa da allegare per interventi aventi ad oggetto la costruzione e il recupero)

1. Per gli interventi aventi ad oggetto la costruzione e il recupero, oltre alla documentazione di cui all'articolo 18, il richiedente deve presentare, in duplice copia:
  - a) documentazione attestante la proprietà in capo al richiedente e ad eventuali componenti del nucleo familiare dell'area, nel caso di costruzione, o del fabbricato oggetto di recupero;
  - b) ultimo progetto concessionato autenticato, completo di tutti gli elaborati tecnici;
  - c) concessione edilizia e eventuali varianti concessionate autenticate, o dichiarazione del Sindaco attestante la presentazione presso l'ufficio tecnico comunale della denuncia di inizio dell'attività, ai sensi dell'articolo 61, comma 1, della l.r. 11/1998;
  - d) computo metrico estimativo e relazione tecnica descrittiva;
  - e) documentazione catastale o ricevute attestanti l'avvenuta richiesta della documentazione. In ogni caso, la documentazione catastale deve essere presentata entro i trenta giorni successivi la data di scadenza di presentazione delle domande, pena l'esclusione dal finanziamento;<sup>16</sup>
  - f) dichiarazione del richiedente attestante che al momento della presentazione della domanda di mutuo non è stata inoltrata la denuncia di fine lavori.

Art. 20

(Documentazione integrativa da presentare per interventi aventi ad oggetto l'acquisto)

1. Per gli interventi aventi ad oggetto l'acquisto di immo-

Art. 18

(Pièces à annexer à la demande de prêt)

1. Les pièces ci-après doivent être jointes à la demande de prêt établie sur le formulaire rédigé à cet effet par la structure régionale compétente en matière de logements sociaux :
  - a) autodéclaration précisant :
    - 1) le lieu et la date de naissance ;
    - 2) la résidence telle qu'elle résulte de l'état civil et l'historique des résidences ;
    - 3) l'état civil ;
    - 4) la situation de famille ;
  - b) copie de l'éventuel jugement de séparation ;<sup>14</sup>
  - c) déclaration sur l'honneur attestant que chaque membre du foyer réunit les conditions visées au deuxième alinéa de l'art. 9 du présent règlement ;<sup>15</sup>
  - d) déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant les revenus de chaque membre de la famille ;
  - e) toute autre pièce attestant que le demandeur satisfait aux conditions énoncées à l'annexe A du présent règlement aux fins du classement visé à l'article 21 ci-dessous.

Art. 19

(Documentation complémentaire à annexer à la demande de construction et de rénovation de logements)

1. Pour ce qui est de la construction et de la rénovation des logements, les pièces mentionnées ci-après, rédigées en deux exemplaires, doivent être jointes à la demande de prêt, en sus de la documentation visée à l'article 18 ci-dessus :
  - a) certificat attestant que le demandeur, ou un membre de sa famille, est propriétaire du terrain à bâtir ou de l'immeuble à rénover ;
  - b) copie légalisée du dernier projet pour lequel le permis de construire a été accordé, assorti de toutes les études techniques ;
  - c) copie légalisée du permis de construire (modifications éventuelles incluses) ou déclaration du syndic attestant le dépôt au bureau technique communal d'une demande établie au sens du premier alinéa de l'article 61 de la LR n° 11/1998 ;
  - d) devis estimatif et rapport technique descriptif ;
  - e) documentation cadastrale ou reçus attestant que ladite documentation a été demandée. En tout état de cause, la documentation cadastrale doit être présentée dans les trente jours qui suivent le délai de présentation des demandes, sous peine d'exclusion du financement ;<sup>16</sup>
  - f) déclaration du demandeur attestant que, lors de la présentation de la demande de prêt, la déclaration d'achèvement des travaux n'a pas encore été déposée.

Art. 20

(Documentation complémentaire à annexer à la demande d'achat de logements)

1. Pour ce qui est de l'achat d'immeubles achevés, les

bili ultimati, oltre alla documentazione di cui all'articolo 18, il richiedente deve presentare, in duplice copia:

- a) contratto preliminare di vendita registrato o atto di compravendita;
  - b) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà attestante l'inesistenza dei vincoli di parentela di cui all'articolo 12, comma 2, lettera a), tra venditore e acquirente, ovvero l'esistenza dei medesimi nei casi di cui all'articolo 12, comma 3;
  - c) *documentazione catastale completa di planimetrie dell'abitazione oggetto di finanziamento o ricevute attestanti l'avvenuta richiesta della documentazione. In ogni caso, la documentazione catastale deve essere presentata entro i trenta giorni successivi la data di scadenza di presentazione delle domande, pena l'esclusione dal finanziamento;*<sup>17</sup>
  - d) certificato di agibilità o, nell'ipotesi in cui quest'ultimo non sia reperibile, certificato dell'Ufficiale sanitario del Comune attestante la sussistenza dei requisiti igienico-sanitari, nonché certificazione rilasciata da un tecnico abilitato attestante l'idoneità statica dell'immobile.
2. Per gli interventi aventi ad oggetto l'acquisto di immobili in corso di costruzione o di recupero, oltre alla documentazione di cui all'articolo 18, il richiedente deve presentare, in duplice copia:

- a) contratto preliminare di vendita registrato;
  - b) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà attestante l'inesistenza dei vincoli di parentela di cui all'articolo 12, comma 2, tra venditore ed acquirente, ovvero l'esistenza dei medesimi nei casi di cui all'articolo 12, comma 3;
  - c) pianta di progetto dell'abitazione oggetto di mutuo e relativa concessione edilizia;
  - d) documentazione attestante la proprietà dell'area in capo al venditore;
- dbis) documentazione catastale completa o ricevute attestanti l'avvenuta richiesta della documentazione. In ogni caso, la documentazione catastale deve essere presentata entro i trenta giorni successivi la data di scadenza di presentazione delle domande, pena l'esclusione dal finanziamento.*<sup>18</sup>

Art. 21

(Formazione della graduatoria provvisoria)

1. La struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale verifica l'ammissibilità formale delle domande e provvede all'istruttoria delle stesse, ai fini della formazione della graduatoria di cui al comma 2.
2. Ai fini della formazione della graduatoria si applicano i punteggi di cui all'Allegato A al presente regolamento, nell'osservanza delle seguenti disposizioni:

pièces mentionnées ci-après, rédigées en deux exemplaires, doivent être jointes à la demande de prêt en sus de la documentation visée à l'article 18 ci-dessus :

- a) contrat préliminaire de vente légalisé ou acte d'achat-vente ;
  - b) déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'aucun lien de parenté n'existe entre le vendeur et l'acheteur au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 12 du présent règlement, à l'exception des liens de parenté visés au troisième alinéa dudit article ;
  - c) *documentation cadastrale assortie des plans de masse du logement faisant l'objet de la demande de financement ou reçus attestant que ladite documentation a été demandée. En tout état de cause, la documentation cadastrale doit être présentée dans les trente jours qui suivent le délai de présentation des demandes, sous peine d'exclusion du financement ;*<sup>17</sup>
  - d) certificat d'habitabilité ou, à défaut, certificat délivré par le médecin de santé publique de la commune attestant que le logement en question répond aux conditions requises en matière d'hygiène et de santé, et certificat délivré par un technicien habilité à cet effet précisant que le bien immobilier concerné répond aux caractéristiques structurelles requises.
2. Pour ce qui est des actions visant l'achat d'immeubles en cours de construction ou de rénovation, les pièces mentionnées ci-après doivent être présentées en deux exemplaires, en sus de la documentation prévue à l'article 18 ci-dessus :

- a) Contrat préliminaire de vente légalisé ;
  - b) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'aucun lien de parenté n'existe entre le vendeur et l'acheteur au sens de l'article 12 du présent règlement, à l'exception des liens de parenté visés au deuxième alinéa dudit article ;
  - c) Plan de l'immeuble faisant l'objet du financement et permis de construire y afférent ;
  - d) Documentation attestant la propriété de la zone appartenant au vendeur;
- d bis) documentation cadastrale complète ou reçus attestant que ladite documentation a été demandée. En tout état de cause, la documentation cadastrale doit être présentée dans les trente jours qui suivent le délai de présentation des demandes, sous peine d'exclusion du financement.*<sup>18</sup>

Art. 21

(Formation du classement provisoire)

1. La structure régionale compétente en matière de logements sociaux s'assure du respect formel des conditions requises aux fins de l'éligibilité des demandes et procède à l'instruction de celles-ci, en vue de l'établissement du classement visé au deuxième alinéa ci-après.
2. Le classement en vue de l'octroi des prêts est établi sur la base des points attribués, comme il appert de l'annexe A du présent règlement, dans le respect des dispositions suivantes :

- a) l'occupazione dell'alloggio con contratto di locazione deve essere comprovata dalla presentazione di copia del contratto di locazione registrato, corredato della dichiarazione sostitutiva attestante la residenza e la data di decorrenza della stessa;
  - b) l'assoggettamento a provvedimento di sfratto esecutivo, non dovuto a morosità o ad altre inadempienze contrattuali, deve essere comprovato dalla presentazione di copia della sentenza di sfratto esecutivo;
  - c) la presenza di un invalido nel nucleo familiare deve essere comprovata da idonea certificazione rilasciata dagli organi competenti;
  - d) il matrimonio contratto nel biennio precedente la presentazione della domanda di mutuo è comprovato mediante dichiarazione sostitutiva del certificato di matrimonio;
  - e) lo stato improprio o antigienico dell'alloggio e la sua occupazione in condizione di sovraffollamento deve essere comprovato dalla presentazione di certificato rilasciato dal Comune, previo accertamento dei servizi comunali e dell'azienda USL;
  - f) il punteggio previsto in caso di ripresentazione della domanda precedentemente non finanziata per carenza delle risorse disponibili, è attribuito per due sole volte, indipendentemente dal numero delle ripresentazioni;
  - g) gli interventi di nuova costruzione e recupero con criteri propri della bioedilizia devono essere documentati dal relativo progetto e da opportuna documentazione circa l'utilizzo di materiali e criteri costruttivi propri della bioedilizia, con particolare riferimento al risparmio delle risorse energetiche e naturali.
3. I punteggi sono attribuiti sulla base delle condizioni possedute alla data di presentazione della domanda di mutuo.
4. A parità di punteggio, sono privilegiate nell'ordine le seguenti situazioni:
- a) condizioni improprie o antigieniche dell'abitazione occupata;
  - b) sovraffollamento dell'abitazione occupata;
  - c) nucleo familiare più numeroso;
  - d) assoggettamento a provvedimento esecutivo di sfratto;
  - e) matrimonio contratto nel biennio precedente la presentazione della domanda;
  - f) persone sole con minori;
  - g) acquisto di abitazione occupata in regime di locazione;
  - h) presenza nel nucleo familiare di portatore di handicap motorio o di soggetto affetto da grave invalidità;
  - i) costruzione e recupero dell'abitazione secondo criteri propri della bioedilizia;
  - j) collocazione nella fascia di reddito inferiore;
  - k) maggiore anzianità di residenza in uno o più comuni della regione;
  - l) presentazione della domanda in data antecedente.

Art. 22

(Approvazione della graduatoria provvisoria)

1. Entro sessanta giorni dalla data di scadenza del termine di presentazione delle domande, il dirigente della strut-

- a) L'occupation du logement doit être certifiée par un contrat de location légalisé, assorti d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété et précisant la résidence de l'intéressé et la date de début de celle-ci.
- b) Une copie du jugement exécutoire d'expulsion doit certifier que l'intéressé est soumis à une décision exécutoire d'expulsion ne découlant pas de retards de paiement ou de la violation d'autres obligations contractuelles ;
- c) La présence d'une personne invalide au sein de la famille doit être attesté par les organes compétents ;
- d) Le mariage contracté au cours des deux années précédant la présentation de la demande de prêt doit être attesté par un certificat de mariage.
- e) Un certificat délivré par la commune doit attester, après vérification des services communaux et de l'agence USL, que l'immeuble est insalubre, impropre à l'habitation ou surpeuplé ;
- f) Si la demande de prêt ne peut bénéficier de financements faute de fonds disponibles, les points prévus en cas de nouvelle demande ne sont attribués qu'une fois, même si la demande est présentée à plusieurs reprises ;
- g) La construction ou la réhabilitation réalisées suivant les règles de la bioconstruction doivent être certifiées par le projet y afférent ; une documentation spécifique doit par ailleurs démontrer le recours aux matériaux et aux critères de construction propres à la bioconstruction, et notamment l'économie d'énergies et de ressources naturelles.

3. Aux fins de l'attribution des points, le demandeur doit justifier des conditions requises au moment de la présentation de la demande de prêt.

4. En cas d'égalité de points, la priorité est accordée, dans l'ordre, aux cas suivants :

- a) insalubrité du logement occupé ou non conformité de ce dernier aux normes hygiéniques en vigueur ;
- b) surpeuplement du logement occupé ;
- c) famille nombreuse ;
- d) décision d'expulsion exécutoire ;
- e) mariage contracté dans les deux années précédant la présentation de la demande ;
- f) personnes seules avec mineurs ;
- g) achat d'un logement occupé en vertu d'un contrat de location ;
- h) présence d'une personne atteinte d'un handicap moteur ou d'une invalidité grave au sein de la famille ;
- i) construction et remise en état de l'immeuble suivant les règles de la bioconstruction ;
- j) appartenance à la tranche de revenu la plus basse ;
- k) nombre d'années de résidence en Vallée d'Aoste ;
- l) date de présentation de la demande de prêt.

Art. 22

(Approbation du classement provisoire)

1. Dans un délai de soixante jours à compter de la date limite de présentation des demandes, le directeur de la

- tura regionale competente in materia di edilizia residenziale, previo esame da parte della commissione di cui all'articolo 24, approva la graduatoria provvisoria.
- La graduatoria provvisoria è affissa all'albo notiziario della Regione, entro dieci giorni dall'approvazione e per un periodo di venti giorni.
  - L'avvenuta affissione è comunicata per iscritto agli interessati entro cinque giorni dalla data di affissione; la comunicazione deve indicare:
    - il punteggio assegnato;
    - la posizione in graduatoria;
    - la fascia di reddito;
    - l'importo del mutuo;
    - nell'ipotesi di esclusione, le motivazioni che hanno determinato la stessa.
  - Entro quindici giorni dalla scadenza del termine di affissione, il richiedente può proporre ricorso in opposizione nei confronti del provvedimento.
  - Entro trenta giorni dalla scadenza del termine per la presentazione del ricorso, il dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, sentita la commissione di cui all'articolo 24, adotta il provvedimento di accoglimento o rigetto dello stesso e nei dieci giorni successivi lo comunica all'interessato.

Art. 23  
(Graduatoria definitiva)

- La graduatoria definitiva è approvata con provvedimento del dirigente della struttura competente in materia di edilizia residenziale entro trenta giorni dalla data di scadenza del termine di cui all'articolo 22, comma 5.
- I soggetti inseriti nella graduatoria definitiva sono ammessi a finanziamento con provvedimento del dirigente della struttura di cui al comma 1, nei limiti dello stanziamento annuale disposto dalla Giunta regionale ai sensi dell'articolo 8, comma 2.
- La struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, entro trenta giorni dall'approvazione del provvedimento di cui al comma 2, ne comunica l'esito al richiedente.

Art. 24  
(Commissione regionale)

- Presso l'assessorato regionale competente in materia di edilizia residenziale, è istituita la commissione di cui all'articolo 6 della l.r. 76/1984.
- Fanno parte della Commissione:
  - un dirigente dell'assessorato regionale competente in

structure régionale compétente en matière de logements sociaux procède, après vérification de la commission visée à l'article 24 du présent règlement, à l'approbation du classement provisoire susmentionné.

- Dans un délai de dix jours à compter de son approbation, le classement provisoire est publié au tableau d'affichage de la Région pour une période de vingt jours.
- Les personnes intéressées sont informées par écrit dudit affichage dans un délai de cinq jours à compter de ce dernier. La communication doit préciser :
  - les points accordés ;
  - la position au classement ;
  - la tranche de revenu ;
  - le montant du prêt ;
  - dans l'hypothèse d'une exclusion, les raisons qui ont entraîné cette dernière.
- Dans les quinze jours qui suivent l'expiration du délai de publication, les demandeurs peuvent former un recours contre l'acte en question.
- Le responsable de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux adopte un acte d'approbation ou de rejet du recours dans les trente jours qui suivent la date limite de présentation du recours, la commission visée à l'article 24 du présent règlement entendue.

Art. 23  
(Classement définitif)

- Le classement définitif est approuvé par acte du dirigeant de la structure compétente en matière de logements sociaux dans les trente jours qui suivent l'échéance du délai visé à l'alinéa 5 de l'article 22 du présent règlement.
- Les personnes insérées dans le classement définitif sont éligibles au financement par acte du dirigeant de la structure visée au premier alinéa ci-dessus, dans les limites des crédits annuels mis à la disposition par le Gouvernement régional aux termes du deuxième alinéa de l'article 8.
- Dans les trente jours qui suivent l'approbation de l'acte visé au deuxième alinéa ci-dessus, ce dernier est notifié au demandeur par la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.

Art. 24  
(Commission régionale)

- Aux termes de l'article 6 de la LR n° 76/1984, est instituée à l'Assessorat régional compétent en matière de travaux publics une commission nommée par le Gouvernement régional.
- Ladite commission est composée comme suit :
  - un dirigeant de l'Assessorat régional compétent en



*materia di edilizia residenziale, o suo sostituto, con funzioni di presidente;*

*b) il dirigente della struttura regionale competente in materia di bilancio, o suo sostituto;*

*c) un rappresentante di Finaosta s.p.a. designato dalla stessa, o suo sostituto.<sup>19</sup>*

3. <sup>20</sup>

4. I membri della commissione restano in carica per un periodo pari a quello dell'organo che li ha nominati e comunque fino a quando il nuovo organo non provvede alla nomina dei nuovi membri.

5. Le funzioni di segreteria sono assicurate da personale dipendente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale.

6. Per la validità delle sedute è necessaria la presenza di tutti i membri della commissione.

7. Le decisioni sono assunte a maggioranza dei presenti.

Art. 25  
(Vigilanza)

1. La struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale può disporre, in qualsiasi momento, idonei controlli sugli interventi oggetto di finanziamento, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione e di accertare il rispetto di ogni altro obbligo o adempimento previsto dal presente regolamento, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione del mutuo.

CAPO VI  
MODALITÀ DI EROGAZIONE

Art. 26  
(Termine per la stipulazione del contratto di mutuo)

1. *Il contratto preliminare di mutuo e il contratto di mutuo devono essere stipulati, pena la revoca del finanziamento in caso di ritardo ascrivibile al beneficiario, entro il termine di dodici mesi dalla data di trasmissione della documentazione all'ente mutuante, da parte della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale.<sup>21</sup>*

2. La Giunta regionale, previo parere della commissione di cui all'articolo 24, può concedere proroghe al termine di cui al comma 1 quando sussistano gravi, sopravvenuti e documentati motivi.

2bis. *Nel caso in cui, a seguito del sopralluogo eseguito dai tecnici della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, sia richiesta documentazione integrativa ritenuta necessaria per il perfezionamento della pratica al fine della sua trasmissione all'ente mutuante, questa deve essere consegnata alla struttura regionale competente en-*

*matière de logements sociaux, ou son remplaçant, en qualité de président ;*

*b) le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de budget, ou son remplaçant;*

*c) un représentant de Finaosta SpA, désigné par cette dernière, ou son remplaçant.<sup>19</sup>*

3. <sup>20</sup>

4. Les membres de la commission exercent leurs fonctions pendant la durée du mandat de l'organe qui les a nommés et, en tout état de cause, jusqu'à la nomination des nouveaux membres par ledit organe.

5. Les fonctions de secrétaire de la commission sont exercées par un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.

6. La présence de tous les membres de la commission est nécessaire pour qu'ils puissent siéger valablement.

7. Les décisions sont prises à la majorité des présents.

Art. 25  
(Contrôle)

1. La structure régionale compétente en matière de logements sociaux peut décider à tout moment d'effectuer les contrôles appropriés sur les actions éligibles au financement, dans le but d'en vérifier l'état d'avancement des travaux et de s'assurer du respect des obligations prévues par le présent règlement et de la véracité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires aux fins de l'octroi du prêt.

CHAPITRE VI  
MODALITÉS D'OCTROI

Art. 26  
(Délai de passation des contrats de prêts)

1. *Le contrat préliminaire de prêt et le contrat de prêt doivent être conclus dans un délai de douze mois à compter de la date à laquelle la structure régionale compétente en matière de logement a transmis le dossier à l'organisme accordant le prêt. En cas de retard imputable au bénéficiaire, le financement en question est révoqué.<sup>21</sup>*

2. Sur avis de la commission visée à l'article 24 du présent règlement, le Gouvernement régional a la faculté de reporter le délai visé au premier alinéa ci-dessus pour des raisons graves et dûment justifiées.

2 bis. *Au cas où, suite à la visite des lieux effectuée par les techniciens de la structure régionale compétente en matière de logement, des pièces complémentaires seraient demandées à titre de complément du dossier, aux fins de la transmission de celui-ci à l'organisme accordant le prêt, lesdites pièces doivent être remises à ladite structure dans les deux*

*tro due anni dalla richiesta, pena la revoca del finanziamento.* <sup>22</sup>

Art. 27  
(Modalità di erogazione dei mutui  
aventi ad oggetto l'acquisto)

1. I mutui aventi ad oggetto l'acquisto di immobili provvisti di agibilità e accatastati, sono erogati in unica soluzione, subordinatamente:
  - a) al perfezionamento dell'atto di compravendita;
  - b) alla stipulazione del contratto di mutuo e all'acquisizione delle garanzie;
  - c) alla presentazione di autocertificazione attestante la residenza nell'abitazione finanziata, fatti salvi i casi in cui la residenza sia assunta altrove conseguentemente ad obblighi di legge.
2. I mutui aventi ad oggetto l'acquisto di immobili in corso di costruzione o recupero sono erogati secondo le seguenti modalità:
  - a) 90 per cento per quote successive, sulla base dello stato di avanzamento dei lavori, subordinatamente al perfezionamento del contratto preliminare di mutuo e all'acquisizione delle garanzie;
  - b) 10 per cento subordinatamente *alla stipulazione del contratto definitivo di mutuo e* <sup>23</sup> alla presentazione:
    - 1) delle copie di eventuali progetti di variante e delle relative concessioni;
    - 2) del certificato di agibilità;
    - 3) della documentazione attestante la denuncia catastale al nuovo catasto edilizio urbano;
    - 4) dell'autocertificazione attestante la residenza nell'abitazione finanziata, fatti salvi i casi in cui la residenza sia assunta altrove conseguentemente ad obblighi di legge;
    - 5) di copia dell'atto notarile di compravendita.
3. *Il mutuo è intestato al richiedente e agli eventuali soggetti titolari di quote di comproprietà inseriti nel nucleo familiare al momento della presentazione della domanda.* <sup>24</sup>

Art. 28  
(Modalità di erogazione dei mutui aventi  
ad oggetto la costruzione e il recupero)

1. I mutui aventi ad oggetto la costruzione e il recupero sono erogati secondo le seguenti modalità:
  - a) 90 per cento per quote successive, sulla base dello stato di avanzamento dei lavori, subordinatamente al perfezionamento del contratto *preliminare* <sup>25</sup> di mutuo e all'acquisizione delle garanzie;
  - b) 10 per cento subordinatamente *alla stipulazione del contratto definitivo di mutuo e* <sup>26</sup> alla presentazione:
    - 1) delle copie di eventuali progetti di variante e delle relative concessioni;
    - 2) del certificato di agibilità;

*ans qui suivent la requête y afférente, sous peine de révocation du financement.* <sup>22</sup>

Art. 27  
(Modalités de liquidation des prêts  
en vue de l'achat de logements)

1. En cas d'achat d'immeubles habitables et figurant au cadastre, le prêt est liquidé en un versement unique dans le cas de :
  - a) finalisation de l'acte d'achat-vente ;
  - b) passation du contrat de prêt et constitution des garanties ;
  - c) présentation de l'autodéclaration attestant que le demandeur réside dans le logement pour lequel le financement est consenti, sauf disposition contraire de la loi.
2. En cas d'achat d'immeubles en cours de construction ou de rénovation, le prêt est liquidé suivant les modalités ci-après :
  - a) 90% par tranches successives, sur la base de l'état d'avancement des travaux, après la finalisation du contrat de prêt et la constitution des garanties ;
  - b) 10% sur *passation du contrat définitif de prêt et* <sup>23</sup> présentation des pièces suivantes :
    - 1) copie des projets de modification éventuels et des permis de construire y afférents ;
    - 2) certificat d'habitabilité ;
    - 3) acte attestant le dépôt de la demande d'inscription du logement en question au nouveau cadastre urbain des bâtiments ;
    - 4) autodéclaration attestant que le demandeur réside dans le logement pour lequel le financement est consenti, sauf disposition contraire de la loi;
    - 5) copie de l'acte notarié d'achat-vente ;
3. *Le prêt est accordé au demandeur et aux autres copropriétaires éventuels appartenant à la famille du demandeur au moment de la présentation de la demande.* <sup>24</sup>

Art. 28  
(Modalités d'octroi des prêts en vue de la  
construction ou de la rénovation d'immeubles)

1. Dans le cas d'achat d'immeubles en cours de construction ou de rénovation, la liquidation du prêt se fait suivant les modalités ci-après :
  - a) 90% par tranches successives, sur la base de l'état d'avancement des travaux, après la finalisation du contrat *préliminaire* <sup>25</sup> de prêt et la constitution des garanties ;
  - b) 10% sur *passation du contrat définitif de prêt et* <sup>26</sup> présentation des pièces suivantes :
    - 1) copie des projets de modification éventuels et des permis de construire y afférents ;
    - 2) certificat d'habitabilité ;

- 3) della documentazione attestante la denuncia catastale al nuovo catasto edilizio urbano;
  - 4) dell'autocertificazione attestante la residenza nell'abitazione finanziata, fatti salvi i casi in cui la residenza sia assunta altrove conseguentemente ad obblighi di legge;
  - 5) <sup>27</sup>
2. Il mutuo è intestato al richiedente e agli eventuali soggetti titolari di quote di comproprietà inseriti nel nucleo familiare al momento della presentazione della domanda.

Art. 29  
(Termine di presentazione  
della documentazione e revoca)

1. La documentazione di cui agli articoli 27, comma 2, lettera b), e 28, comma 1, lettera b), deve essere presentata alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale entro quarantotto mesi decorrenti dalla data di stipulazione del contratto preliminare di mutuo.
2. La mancata presentazione della documentazione di cui al comma 1 comporta la revoca, con provvedimento del dirigente competente in materia di edilizia residenziale, delle somme ancora da erogare.
3. Nei casi di cui al comma 2, l'importo erogato è posto in ammortamento con decorrenza dal 1° gennaio o dal 1° luglio successivo alla data di scadenza del termine di cui al comma 1, fermo restando l'obbligo della parte mutuataria di estinguere anticipatamente il mutuo alle condizioni previste all'articolo 31, comma 1, ove la documentazione non sia presentata entro ventiquattro mesi dall'inizio dell'ammortamento.
4. La Giunta regionale, previo parere della commissione di cui all'articolo 24, può concedere proroghe al termine di cui al comma 3 quando sussistano gravi, sopravvenuti e documentati motivi.

CAPO VII  
VINCOLI ED ESTINZIONE  
ANTICIPATA

Art. 30  
(Vincolo di residenza)

1. Fatto salvo quanto previsto all'articolo 31, comma 5, il mutuatario deve occupare stabilmente l'abitazione finanziata e mantenervi la residenza per almeno cinque anni, decorrenti:
  - a) dalla data del contratto di mutuo, per i mutui erogati in unica soluzione;
  - b) dalla data del contratto definitivo di mutuo, per i mutui erogati in più soluzioni.
2. Il mancato rispetto dell'obbligo di cui al comma 1, comporta la revoca del finanziamento, con provvedimento

- 3) acte attestant le dépôt de la demande d'inscription du logement en question au nouveau cadastre urbain des bâtiments ;
- 4) autodéclaration attestant que le demandeur réside dans le logement pour lequel le financement est consenti, sauf disposition contraire de la loi;
- 5) <sup>27</sup>

2. Le prêt est accordé au demandeur et aux autres copropriétaires éventuels appartenant à la famille du demandeur au moment de la présentation de la demande.

Art. 29  
(Délai de présentation du dossier  
et révocation des aides)

1. Les pièces visées à la lettre b) du deuxième alinéa de l'article 27 et de la lettre b) du premier alinéa de l'article 28 doivent être présentées à la structure régionale compétente en matière de logements sociaux dans un délai de quarante-huit mois à compter de la date de passation du contrat préliminaire de prêt.
2. Le défaut de présentation des pièces visées au premier alinéa ci-dessus comporte la révocation des sommes restant à verser, par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.
3. Dans les cas visés au deuxième alinéa, le montant octroyé est amorti à compter du 1<sup>er</sup> janvier ou du 1<sup>er</sup> juillet suivant l'échéance indiquée au premier alinéa, sans préjudice de l'obligation faite à l'emprunteur de solder le prêt aux conditions prévues au premier alinéa de l'article 31, au cas où la documentation ne serait pas présentée dans les vingt-quatre mois suivant le début de l'amortissement.
4. Le Gouvernement régional a la faculté, sur avis de la commission visée à l'article 24 du présent règlement, de reporter le délai visé au troisième alinéa pour des raisons graves et dûment justifiées.

CHAPITRE VII  
OBLIGATIONS ET REMBOURSEMENT  
PAR ANTICIPATION

Art. 30  
(Obligation de résidence)

1. L'emprunteur a l'obligation d'habiter à titre permanent dans le logement pour lequel il a bénéficié d'un financement et d'y résider pendant cinq ans au moins à compter :
  - a) de la date de passation du contrat de prêt, pour les prêts octroyés en un versement unique ;
  - b) de la date du contrat définitif de prêt, pour les prêts octroyés par tranches.
2. Le non-respect de l'obligation visée au premier alinéa ci-dessus comporte la révocation du financement, déci-

del dirigente competente in materia di edilizia residenziale, la restituzione del capitale residuo e degli interessi a tasso agevolato maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta nonché il pagamento di una somma, a titolo di penale, pari a due semestralità comprensive di capitale ed interessi.

3. Si prescinde dal vincolo della residenza quando la stessa sia determinata da obblighi di legge.
4. Il mutuatario che contragga matrimonio dopo la stipulazione del contratto di mutuo o del contratto definitivo *di mutuo*<sup>28</sup>, può trasferire la propria residenza presso il coniuge anche prima della scadenza del termine previsto al comma 1. In tal caso, l'abitazione può essere locata a parenti o affini o a nuclei familiari aventi i requisiti per l'accesso ai benefici di cui alla l.r. 76/1984.

Art. 31  
(Estinzione anticipata)

1. Il mutuatario può estinguere anticipatamente il mutuo previo pagamento del capitale residuo e degli interessi a tasso agevolato maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta.
2. L'estinzione anticipata, effettuata prima che siano decorsi cinque anni dalla data di stipulazione del contratto di mutuo o del contratto definitivo *di mutuo*<sup>29</sup>, comporta il versamento del capitale residuo e degli interessi a tasso agevolato maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta, maggiorato di una somma, a titolo di penale, pari a due semestralità comprensive di capitale ed interessi.
3. L'estinzione anticipata effettuata nel periodo di preammortamento, comporta il rimborso delle somme erogate e degli interessi a tasso agevolato maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta.
4. Nell'ipotesi di espropriazione immobiliare, la Giunta regionale può autorizzare l'estinzione anticipata da effettuarsi secondo le modalità previste al comma 1, anche nel caso in cui l'alienazione dell'abitazione oggetto di finanziamento sia perfezionata in forma extra-giudiziale.
5. *La Giunta regionale può autorizzare l'estinzione anticipata, l'alienazione dell'abitazione finanziata e l'eventuale accollo del mutuo, prima che siano decorsi cinque anni dalla data di stipulazione del contratto di mutuo o del contratto definitivo di mutuo, nel caso in cui il mutuatario attesti e documenti adeguatamente la necessità di trasferire la propria attività e la propria residenza fuori dal territorio regionale. In tal caso, l'estinzione anticipata del mutuo è autorizzata alle condizioni di cui al comma 1.*<sup>30</sup>

Art. 32  
(Alienazione)

1. L'alienazione dell'abitazione finanziata è subordinata

dée par acte du dirigeant compétent en matière de logements sociaux, le remboursement du capital restant, majoré des intérêts au taux bonifié acquis à compter de la date de la dernière tranche versée, ainsi que le paiement d'une somme, à titre de pénalité, correspondant à deux versements semestriels, intérêts compris.

3. L'obligation de résidence n'est pas exigée lorsque celle-ci est prescrite par la loi.
4. Au cas où le titulaire du prêt contracterait mariage après la passation du contrat de prêt ou du contrat définitif *de prêt*<sup>28</sup>, il peut établir sa résidence auprès du conjoint même avant l'expiration du délai visé au premier alinéa. Dans ce cas, l'immeuble ainsi libéré peut être loué à des parents ou alliés ou à des familles répondant aux conditions requises aux fins de la LR n° 76/1984.

Art. 31  
(Remboursement anticipé)

1. L'emprunteur peut rembourser le prêt par anticipation, selon les modalités et les critères fixés par la convention passée avec l'établissement prêteur, en payant le capital restant majoré des intérêts calculés à compter de la date de la dernière tranche liquidée.
2. Le remboursement anticipé du prêt, effectué avant l'expiration du délai de cinq ans à compter de la date de passation du contrat de prêt ou du contrat définitif *de prêt*<sup>29</sup>, comporte le remboursement immédiat du capital restant – majoré des intérêts au taux bonifié acquis à compter de la date de la dernière tranche versée – ainsi que le paiement d'une somme, à titre de pénalité, correspondant à deux versements semestriels, intérêts compris.
3. Le remboursement anticipé du prêt, effectué lors de la période de préamortissement, comporte le remboursement des sommes déjà versées et des intérêts au taux bonifié acquis à compter de la date de la dernière tranche liquidée.
4. En cas d'expropriation immobilière, le Gouvernement régional peut autoriser le remboursement anticipé dudit prêt au sens du premier alinéa du présent article, même si l'aliénation du logement en question est sanctionnée par acte extrajudiciaire.
5. *Le Gouvernement régional peut autoriser le remboursement anticipé du prêt, l'aliénation du logement faisant l'objet du financement et, éventuellement, le changement du titulaire du prêt avant l'expiration du délai de cinq ans à compter de la date de passation du contrat préliminaire ou définitif de prêt, au cas où le bénéficiaire prouverait la nécessité de transférer son activité et sa résidence en dehors du territoire régional. Dans ce cas, le remboursement anticipé du prêt est autorisé selon les conditions visées au premier alinéa du présent article.*<sup>30</sup>

Art. 32  
(Aliénation)

1. L'aliénation du logement pour lequel le financement a

all'estinzione del mutuo, fatto salvo quanto previsto all'articolo 33.

2. *L'alienazione dell'abitazione finanziata prima che siano decorsi cinque anni dalla data di stipulazione del contratto di mutuo o del contratto definitivo di mutuo comporta l'estinzione anticipata del mutuo con l'applicazione della penale prevista all'articolo 31, comma 2, fatto salvo quanto previsto all'articolo 31, comma 5.*<sup>31</sup>
3. Qualora un componente del nucleo familiare sia colpito da handicap motorio o da invalidità grave e l'abitazione oggetto di finanziamento sia certificata come inadeguata dal Comune, sulla base dell'accertamento dei servizi competenti dell'azienda USL, il dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale può autorizzare, in alternativa, su richiesta del soggetto interessato:
  - a) l'alienazione dell'immobile finanziato e l'estinzione anticipata del mutuo alle condizioni di cui all'articolo 31, comma 1, e la concessione di un nuovo mutuo di importo pari al capitale residuo, finalizzato all'acquisto, alla costruzione o al recupero di un'altra abitazione idonea a soddisfare le esigenze sopravvenute;
  - b) l'alienazione dell'immobile finanziato e l'estinzione anticipata del mutuo alle condizioni di cui all'articolo 31, comma 1, e l'ammissione di una nuova domanda di mutuo, in deroga all'articolo 9, comma 2, lettera b)<sup>32</sup>.

Art. 33  
(Accollo)

1. *Nell'ipotesi di alienazione effettuata decorsi cinque anni dalla data di stipulazione del contratto di mutuo o del contratto definitivo di mutuo, il mutuo può essere accollato in capo all'acquirente.*<sup>33</sup>
2. *La richiesta di accollo, corredata del contratto preliminare di vendita registrato e della dichiarazione sostitutiva attestante i requisiti indicati all'articolo 9, è presentata alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale.*<sup>34</sup>
3. Ai fini dell'accollo, il reddito complessivo del nucleo familiare, calcolato secondo le modalità indicate all'articolo 10, è pari alla somma dei redditi conseguiti dal nucleo familiare risultante dall'ultima dichiarazione dei redditi presentata.
4. L'accollo è autorizzato con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale.
5. Il piano di ammortamento del mutuo è ricalcolato al tas-

été consenti est subordonnée au remboursement de l'emprunt, sans préjudice des dispositions visées à l'article 33 ci-après.

2. *L'aliénation du logement pour lequel le financement a été consenti avant l'expiration du délai de cinq ans à compter de la date de passation du contrat préliminaire ou définitif de prêt comporte le remboursement anticipé du prêt avec l'application de la sanction prévue par le deuxième alinéa de l'art. 31 du présent règlement, sans préjudice des dispositions visées au cinquième alinéa dudit article.*<sup>31</sup>
3. Au cas où un membre de la famille serait atteint d'un handicap moteur ou d'une invalidité grave et que le logement faisant l'objet du financement serait déclaré inadapté par la Commune après vérification des services compétents de l'agence USL, le responsable de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux peut autoriser, sur demande de l'intéressé :
  - a) l'aliénation de l'immeuble faisant l'objet du financement et le remboursement anticipé du prêt dans le respect des dispositions du premier alinéa de l'article 31 du présent règlement et l'octroi du nouveau prêt d'un montant correspondant au capital restant, en vue de l'achat, de la construction ou de la rénovation d'un logement mieux adapté aux nouvelles exigences ;
  - b) l'aliénation de l'immeuble faisant l'objet du financement et le remboursement anticipé du prêt suivant les dispositions du premier alinéa de l'article 31 et la présentation d'une nouvelle demande de prêt, par dérogation à la lettre f) du premier alinéa de l'article 9 lettre b) du deuxième alinéa<sup>32</sup>.

Art. 33  
(Cession du prêt)

1. *En cas d'aliénation après cinq ans de la date de passation du contrat préliminaire ou définitif de prêt, ledit prêt peut être pris en charge par l'acheteur du logement.*<sup>33</sup>
2. *La demande de cession du prêt, assortie du contrat préliminaire de vente légalisé et de la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant que le demandeur satisfait aux conditions visées à l'article 9, doit être présentée à la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.*<sup>34</sup>
3. Aux fins de la cession du prêt, le revenu familial, calculé suivant les critères indiqués à l'article 10 du présent règlement, est la somme des revenus perçus par chaque personne composant le ménage et figurant à la dernière déclaration d'impôts.
4. La cession du prêt est autorisée par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.
5. Un nouveau plan d'amortissement du prêt est dressé sur

so agevolato applicabile alla fascia di reddito di appartenenza del nucleo familiare dell'acquirente, in vigore alla data del provvedimento di cui al comma 4.

*5bis. All'accollante si applicano i vincoli e le sanzioni di cui agli articoli 30, 31, 32 e 34 e i relativi termini decorrono dalla data di stipulazione dell'atto di compravendita con relativo accollo.*<sup>35</sup>

Art. 34  
(Locazione e cessione in uso)

1. L'abitazione finanziata non può essere locata o ceduta in uso, anche gratuito, prima che siano decorsi cinque anni dalla data di stipulazione del contratto di mutuo o del contratto definitivo.
2. La locazione o cessione in uso, anche gratuito, in violazione delle disposizioni di cui al comma 1 comporta l'estinzione anticipata del mutuo secondo le modalità indicate all'articolo 31, comma 2.

Art. 35  
(Casi di separazione dei coniugi e di divorzio)

1. *Nell'ipotesi di separazione dei coniugi o di divorzio, l'intera proprietà dell'immobile finanziato può essere alienata all'altro coniuge, con conseguente accollo del mutuo.*<sup>36</sup>
2. *Nel caso di cui al comma 1, il coniuge cedente può, in deroga a quanto previsto all'articolo 9, comma 2, lettera b), presentare domanda di mutuo dopo la sentenza di divorzio.*<sup>37</sup>

Art. 36  
(Successione)

1. Nell'ipotesi di successione non trovano applicazione i vincoli e le penali previsti agli articoli 30, commi 1 e 2, 31, comma 2, e 34.
  2. *Nell'ipotesi di successione del coniuge o dei figli privi di reddito inseriti nel nucleo familiare, quando sussistano gravi, sopravvenuti e documentati motivi, la Giunta regionale, previo parere della commissione di cui all'articolo 24 può utilizzare il ricalcolo del piano di ammortamento del mutuo sulla base del reddito complessivo del nucleo familiare riferito all'anno di apertura della successione.*<sup>38</sup>
- 2bis. Nell'ipotesi in cui l'immobile oggetto di mutuo cada in successione è ammessa, previa comunicazione alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, la cessione tra i coeredi delle quote di proprietà dell'alloggio ed il relativo accollo del mutuo. In tal caso, l'erede cessionario non*

la base du taux bonifié applicable à la tranche de revenu relative à la famille de l'acheteur à la date de publication de l'acte visé au quatrième alinéa ci-dessus.

*5 bis. La personne qui prend en charge le prêt tombe sous le coup des dispositions et des sanctions visées aux articles 30, 31, 32 et 34 du présent règlement et les délais y afférents courent à compter de la date de passation de l'acte d'achat du logement, qui comporte le changement du titulaire du prêt.*<sup>35</sup>

Art. 34  
(Location et exploitation)

1. Le logement faisant l'objet du prêt ne peut être loué ou exploité, même à titre gracieux, qu'après cinq ans à compter de la date de passation du contrat de prêt ou du contrat définitif.
2. Toute location ou exploitation, même à titre gracieux, contrevenant aux dispositions visées au premier alinéa du présent article comporte le remboursement anticipé du prêt, suivant les modalités énoncées au deuxième alinéa de l'article 31.

Art. 35  
(Séparation ou divorce)

1. *En cas de séparation ou de divorce, le logement faisant l'objet du financement peut être aliéné et le prêt cédé au profit de l'autre conjoint.*<sup>36</sup>
2. *Dans le cas visé au premier alinéa du présent article, le conjoint cédant peut demander un prêt par dérogation aux dispositions visées à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 9, après le jugement de divorce.*<sup>37</sup>

Art. 36  
(Succession)

1. En cas de succession, les obligations et pénalités visées aux premier et deuxième alinéas de l'article 30, au deuxième alinéa de l'article 31 et à l'article 34 ne sont pas applicables.
  2. *En cas de succession en faveur du conjoint ou des enfants inscrits sur la fiche d'état civil du bénéficiaire et dépourvus de revenus, le Gouvernement régional peut autoriser, pour des raisons graves et dûment justifiées, l'établissement d'un nouveau plan d'amortissement du prêt sur la base du revenu global imposable du foyer afférent à l'année d'ouverture de la succession, la commission visée à l'article 24 du présent règlement entendue.*<sup>38</sup>
- 2 bis. Au cas où l'immeuble pour lequel le prêt a été consenti ferait l'objet d'une procédure de succession, la cession des quotes-parts de propriété du logement entre les cohéritiers et le changement du titulaire du prêt sont autorisés, sur communication préalable à la structure régionale compétente en*

*può più presentare domanda di mutuo ai sensi del presente regolamento.*<sup>39</sup>

*matière de logement. Dans ce cas, le bénéficiaire de la cession ne peut plus déposer une demande de prêt au sens du présent règlement.*<sup>39</sup>

CAPO VIII  
PROVVIDENZE A FAVORE DEGLI EMIGRATI

CHAPITRE VIII  
MESURES EN FAVEUR DES ÉMIGRÉS

Art. 37  
(Provvidenze a favore degli emigrati)

Art. 37  
(Mesures en faveur des émigrés)

1. Possono accedere ai finanziamenti disciplinati dal presente regolamento gli emigrati in possesso dei requisiti stabiliti dalla legge regionale 11 agosto 1981, n. 63 (Provvidenze in favore dei lavoratori emigrati).<sup>40</sup>
2. Agli emigrati che rientrino per soggiorni temporanei nella regione, possono essere concessi mutui per interventi di recupero parziale o totale di un'abitazione in proprietà; in tal caso l'importo massimo di mutuo concedibile è pari al 50 per cento dell'ammontare previsto all'articolo 4, comma 2, e il relativo tasso di interesse è fissato nella misura prevista all'articolo 11, comma 1, lettera b).
3. Gli emigrati che sono rientrati definitivamente dall'estero da non oltre cinque anni beneficiano delle agevolazioni previste all'articolo 2 alle condizioni di cui all'articolo 4, commi 1 e 2, nel rispetto delle disposizioni di cui agli articoli 4 e 9.
4. Le provvidenze di cui al presente articolo sono concesse nei limiti di cui all'articolo 8, comma 4.

1. Les émigrés justifiant des conditions établies par la LR n° 63 du 11 août 1981 portant mesures en faveur des travailleurs émigrés, peuvent bénéficier des financements visés au présent règlement.<sup>40</sup>
2. Les émigrés qui reviennent en Vallée d'Aoste pour des séjours temporaires peuvent bénéficier de prêts au titre de la rénovation partielle ou totale des immeubles à usage d'habitation dont ils sont propriétaires. Le plafond desdits prêts est égal à 50% du montant visé au deuxième alinéa de l'article 4 du présent règlement et le taux d'intérêt y afférent est fixé au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'article 11.
3. Les émigrés qui sont revenus définitivement de l'étranger depuis moins de cinq ans peuvent bénéficier des aides visées à l'article 2, selon les conditions fixées au premier et au deuxième alinéa de l'article 4 ; les dispositions visées aux articles 4 et 9 du présent règlement sont applicables à cette catégorie d'émigrés.
4. Les financements visés au présent article sont accordés dans les limites établies par le quatrième alinéa de l'art. 8 du présent règlement.

CAPO IX  
NORME FINALI E TRANSITORIE

CHAPITRE IX  
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Art. 38  
(Abrogazione di norma)

Art. 38  
(Abrogation de dispositions)

1. Il regolamento regionale 25 agosto 1997, n. 3 è abrogato.

1. Le règlement régional n° 3 du 25 août 1997 est abrogé.

Art. 39  
(Norme transitorie)

Art. 39  
(Dispositions transitoires)

1. Ai fini dell'ammissione ai mutui, alle domande di mutuo presentate fino al 20 dicembre 2001, si applicano le disposizioni dei regolamenti vigenti al momento della presentazione della domanda.
2. Ai mutui concessi ai sensi dei regolamenti regionali, di seguito indicati, non erogati o erogati parzialmente alla data di entrata in vigore del presente regolamento, si applicano le disposizioni di cui ai commi 4, 5 e 6 del presente articolo:
  - a) 22 aprile 1985, n. 1;
  - b) 8 aprile 1986, n. 1;

1. Aux fins de l'octroi des prêts, pour ce qui est des demandes y afférentes déposées jusqu'au 20 décembre 2001, il est fait application des dispositions en vigueur au moment de la présentation desdites demandes.
2. Les dispositions visées aux quatrième, cinquième et sixième alinéas du présent article sont appliquées aux prêts consentis au sens des règlements régionaux indiqués ci-après et non liquidés ou liquidés en partie à la date d'entrée en vigueur du présent règlement :
  - a) RR n° 1 du 22 avril 1985 ;
  - b) RR n° 1 du 8 avril 1986 ;

- |  |  |
|--|--|
| <p>c) 28 luglio 1987, n. 1;<br/>d) 28 aprile 1988, n. 5;<br/>e) 23 dicembre 1989, n. 2;<br/>f) 23 agosto 1991, n. 2.</p> <p>3. Il contratto di mutuo deve essere stipulato entro sei mesi dalla data di entrata in vigore del presente regolamento, pena la revoca del finanziamento concesso.</p> <p>4. Per i mutui che, alla data di entrata in vigore del presente regolamento, risultino in fase di preammortamento, la parte mutuataria può optare per:</p> <p>a) il rimborso delle somme erogate, maggiorate degli interessi, al tasso in vigore al momento dell'estinzione anticipata, maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta;</p> <p>b) la stipulazione del contratto definitivo per un importo pari alle somme erogate, con conseguente revoca dell'importo residuo; al piano di ammortamento è applicato il tasso di interesse agevolato indicato nel contratto preliminare.</p> <p>5. Qualora, alla data di entrata in vigore del presente regolamento, la durata del preammortamento sia superiore a quarantotto mesi, l'estinzione anticipata o la stipulazione del contratto definitivo devono essere effettuate entro sei mesi dalla data di entrata in vigore del presente regolamento.</p> <p>6. Qualora, alla data di entrata in vigore del presente regolamento, la durata del preammortamento sia inferiore a quarantotto mesi, l'estinzione anticipata o la stipulazione del contratto definitivo devono essere effettuate entro sei mesi dalla data di scadenza dei quarantotto mesi.</p> <p>7. La procedura di estinzione anticipata dei mutui concessi ai sensi dei previgenti regolamenti, qualora non sia ancora definita, è regolamentata ai sensi dell'articolo 31, comma 2.</p> | <p>c) RR n° 1 du 28 juillet 1987 ;<br/>d) RR n° 5 du 28 avril 1988 ;<br/>e) RR n° 2 du 23 décembre 1989 ;<br/>f) RR n° 2 du 23 août 1991.</p> <p>3. Le contrat de prêt doit être conclu dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent règlement, sous peine de la révocation des aides.</p> <p>4. Pour ce qui est des prêts qui, à la date d'entrée en vigueur du présent règlement, sont encore dans une phase de préamortissement, le titulaire du prêt pourra décider :</p> <p>a) de rembourser les sommes versées, majorées des intérêts au taux en vigueur au moment du remboursement anticipé acquis à compter de la date de la dernière tranche versée ;<br/>b) de passer le contrat définitif d'un montant équivalent aux sommes versées et de révoquer le montant restant ; il est appliqué au plan d'amortissement l'intérêt au taux bonifié indiqué dans le contrat préliminaire.</p> <p>5. Au cas où, à la date d'entrée en vigueur du présent règlement, la durée de la période de préamortissement serait supérieure à quarante-huit mois, le remboursement anticipé ou la passation du contrat définitif doivent intervenir dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent règlement.</p> <p>6. Au cas où, à la date d'entrée en vigueur du présent règlement, la durée de la période de préamortissement serait inférieure à quarante-huit mois, il doit être procédé au remboursement anticipé ou à la passation du contrat définitif dans les six mois qui suivent l'échéance des quarante-huit mois.</p> <p>7. Si la procédure de remboursement anticipé des prêts octroyés au sens des précédents règlements n'a pas encore été définie, elle est régie par le deuxième alinéa de l'article 31 du présent règlement.</p> |
|--|--|



**ALLEGATO A <sup>41</sup>**  
(Articolo 21, comma 2)  
*Determinazione dei punteggi ai fini della formazione della graduatoria*

<b>RESIDENZA</b>	<b>PUNTI</b>
1) <i>fino a cinque anni</i>	0
2) <i>per ogni anno successivo maturato con un massimo di dieci punti:</i>	
a) <i>oltre 5 e fino a 15 anni</i>	0,5 per ogni anno
b) <i>oltre 15 e fino a 25 anni</i>	0,3 per ogni anno
c) <i>oltre 25 e fino a 35 anni</i>	0,2 per ogni anno
<b>COMPOSIZIONE DEL NUCLEO FAMILIARE</b>	
1) <i>per il coniuge</i>	2
2) <i>per ogni figlio</i>	2
3) <i>per ogni persona di oltre 65 anni</i>	1
4) <i>per ogni altra persona (compreso il richiedente)</i>	0,80
5) <i>nucleo composto da persona singola con meno di 35 anni</i>	1,5
6) <i>presenza di un invalido nel nucleo familiare con invalidità:</i>	
a) <i>dal 74 al 99 per cento di invalidità</i>	3
b) <i>100 per cento di invalidità</i>	5
7) <i>persona sola con uno o più minori a carico</i>	2
8) <i>coppie che abbiano contratto matrimonio nel biennio precedente la presentazione della domanda di mutuo</i>	5
<b>REGIME DI OCCUPAZIONE DI ALLOGGIO</b>	
1) <i>richiedenti che acquistano l'alloggio occupato con contratto di locazione:</i>	
a) <i>da oltre cinque anni</i>	5
b) <i>da tre a cinque anni</i>	3
2) <i>richiedenti sottoposti, al momento della domanda di mutuo, a provvedimento di sfratto esecutivo non dovuto a morosità o ad altre inadempienze contrattuali</i>	5
3) <i>richiedenti che occupino in regime di locazione, con contratto registrato, da almeno due anni un alloggio:</i>	
a) <i>considerato improprio o antigienico</i>	5
b) <i>in condizione di sovraffollamento</i>	3
<b>REDDITO DEL NUCLEO FAMILIARE</b>	
1) <i>fino a euro 17.000</i>	3
2) <i>oltre euro 17.000 e fino a euro 25.000</i>	1,5
3) <i>oltre euro 25.000</i>	0
• <i>ripresentazione della domanda di finanziamento in seguito ad esclusione dalla precedente graduatoria annuale per carenza di disponibilità finanziaria</i>	4
• <i>interventi di nuova costruzione e recupero con criteri propri della bioedilizia</i>	2

*Annexe A <sup>41</sup>*  
*(Article 21, alinéa 2)*  
*Fixation des points aux fins du classement*

<b>RÉSIDENCE</b>	
1) <i>Jusqu'à cinq ans</i>	<i>0 point ;</i>
2) <i>Pour chaque année en plus, jusqu'à dix points au maximum</i> a) <i>de 5 à 15 ans</i> b) <i>de 15 à 25 ans</i> c) <i>de 25 à 35 ans</i>	<i>0,5 point par année; 0,3 point par année; 0,2 point par année;</i>
<b>FOYER</b>	
1) <i>Pour le conjoint</i>	<i>2 points ;</i>
2) <i>Pour chaque enfant du demandeur</i>	<i>2 points ;</i>
3) <i>Pour chaque personne âgée de plus de 65 ans</i>	<i>1 point ;</i>
4) <i>Pour toute autre personne (y compris le demandeur)</i>	<i>0,80 point ;</i>
5) <i>Pour le demandeur vivant seul et âgé de moins de 35 ans</i>	<i>1,5 point ;</i>
6) <i>Pour chaque personne invalide :</i> a) <i>Invalidité comprise entre 74% et 99%</i> b) <i>Invalidité de 100%</i>	<i>3 point ; 5 points ;</i>
7) <i>Pour le demandeur seul avec un ou plusieurs enfant(s) à charge</i>	<i>2 points ;</i>
8) <i>Pour les couples ayant contracté mariage au cours des deux années précédant la présentation de la demande de prêt</i>	<i>5 points ;</i>
<b>OCCUPATION DU LOGEMENT</b>	
1) <i>Pour le demandeur qui achète un logement qu'il occupe en vertu d'un contrat de location :</i> a) <i>depuis plus de cinq ans</i> b) <i>depuis minimum trois ans et maximum cinq ans</i>	<i>5 points; 3 points;</i>
2) <i>Pour le demandeur soumis, au moment de la demande de prêt, à une décision exécutoire d'expulsion ne découlant pas de retards de paiement ou de la violation d'autres obligations contractuelles</i>	<i>5 points;</i>
3) <i>Pour le demandeur qui, en vertu d'un contrat de location enregistré, occupe depuis au moins deux ans un logement :</i> a) <i>impropre à l'habitation et insalubre</i> b) <i>surpeuplé</i>	<i>5 points; 3 points;</i>
<b>REVENU DU FOYER</b>	
1) <i>Jusqu'à 17 000 euros</i>	<i>3 points;</i>
2) <i>De 17 000 à 25 000 euros</i>	<i>1,5 points;</i>
3) <i>Plus de 25 000 euros</i>	<i>0 points;</i>
• <i>Nouvelle présentation de la demande de financement suite à l'exclusion du classement annuel précédent faute de fonds disponibles</i>	<i>4 points;</i>
• <i>Construction ou rénovation d'immeubles suivant les règles de la bioconstruction</i>	<i>2 points</i>

**NOTE:**

- <sup>1</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 1 del R.R. 1/2004.
- <sup>2</sup> Comma così sostituito dall'articolo 2, comma 1, del R.R. 1/2004.
- <sup>3</sup> Comma così sostituito dall'articolo 2, comma 2, del R.R. 1/2004.
- <sup>4</sup> Comma inserito dall'articolo 2, comma 3, del R.R. 1/2004.

**NOTES:**

- <sup>1</sup> Article remplacé par l'article 1<sup>er</sup> du RR. n° 1/2004.
- <sup>2</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 2 du RR. n° 1/2004.
- <sup>3</sup> Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 2 du RR. n° 1/2004.
- <sup>4</sup> Alinéa ajouté par le troisième alinéa de l'article 2 du RR. n° 1/2004.

<sup>5</sup> Comma così sostituito dall'articolo 2, comma 4, del R.R. 1/2004.  
<sup>6</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 3 del R.R. 1/2004.  
<sup>7</sup> Comma così sostituito dall'articolo 4 del R.R. 1/2004.  
<sup>8</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 5 del R.R. 1/2004.  
<sup>9</sup> Comma così sostituito dall'articolo 6 del R.R. 1/2004.  
<sup>10</sup> Comma così sostituito dall'articolo 7 del R.R. 1/2004.  
<sup>11</sup> Lettera così sostituita dall'articolo 8 del R.R. 1/2004.  
<sup>12</sup> Comma così sostituito dall'articolo 9, comma 1, del R.R. 1/2004.  
<sup>13</sup> Comma abrogato dall'articolo 9, comma 2, del R.R. 1/2004.  
<sup>14</sup> Lettera così sostituita dall'articolo 10, comma 1, del R.R. 1/2004.  
<sup>15</sup> Lettera così sostituita dall'articolo 10, comma 2, del R.R. 1/2004.  
<sup>16</sup> Lettera così sostituita dall'articolo 11 del R.R. 1/2004.  
<sup>17</sup> Lettera così sostituita dall'articolo 12, comma 1, del R.R. 1/2004.  
<sup>18</sup> Lettera inserita dall'articolo 12, comma 2, del R.R. 1/2004.  
<sup>19</sup> Comma così sostituito dall'articolo 13, comma 1, del R.R. 1/2004.  
<sup>20</sup> Comma abrogato dall'articolo 13, comma 2, del R.R. 1/2004.  
<sup>21</sup> Comma così sostituito dall'articolo 14, comma 1, del R.R. 1/2004.  
<sup>22</sup> Comma inserito dall'articolo 14, comma 2, del R.R. 1/2004.  
<sup>23</sup> Parole inserite dall'articolo 15, comma 1, del R.R. 1/2004.  
<sup>24</sup> Comma così modificato dall'articolo 15, comma 2, del R.R. 1/2004.  
<sup>25</sup> Parola inserita dall'articolo 16, comma 1, del R.R. 1/2004.  
<sup>26</sup> Parole inserite dall'articolo 16, comma 2, del R.R. 1/2004.  
<sup>27</sup> Numero abrogato dall'articolo 16, comma 3, del R.R. 1/2004.  
<sup>28</sup> Parole inserite dall'articolo 17 del R.R. 1/2004.  
<sup>29</sup> Parole inserite dall'articolo 18, comma 1, del R.R. 1/2004.  
<sup>30</sup> Comma così sostituito dall'articolo 18, comma 2, del R.R. 1/2004.  
<sup>31</sup> Comma così sostituito dall'articolo 19, comma 1, del R.R. 1/2004.  
<sup>32</sup> Parole così modificate dall'articolo 19, comma 2, del R.R. 1/2004.  
<sup>33</sup> Comma così sostituito dall'articolo 20, comma 1, del R.R. 1/2004.  
<sup>34</sup> Comma così modificato dall'articolo 20, comma 2, del R.R. 1/2004.  
<sup>35</sup> Comma aggiunto dall'articolo 20, comma 3, del R.R. 1/2004.  
<sup>36</sup> Comma così modificato dall'articolo 21, comma 1, del R.R. 1/2004.  
<sup>37</sup> Comma così sostituito dall'articolo 21, comma 2, del R.R. 1/2004.  
<sup>38</sup> Comma così sostituito dall'articolo 22, comma 1, del R.R. 1/2004.  
<sup>39</sup> Comma inserito dall'articolo 22, comma 2, del R.R. 1/2004.  
<sup>40</sup> Comma così modificato dall'articolo 23 del R.R. 1/2004.  
<sup>41</sup> Allegato così sostituito dall'articolo 24 del R.R. 1/2004.

<sup>5</sup> Alinéa remplacé par le quatrième alinéa de l'article 2 du RR. n° 1/2004.  
<sup>6</sup> Article remplacé par l'article 3 du RR. n° 1/2004.  
<sup>7</sup> Alinéa remplacé par l'article 4 du RR. n° 1/2004.  
<sup>8</sup> Article remplacé par l'article 5 du RR. n° 1/2004.  
<sup>9</sup> Alinéa remplacé par l'article 6 du RR. n° 1/2004.  
<sup>10</sup> Alinéa remplacé par l'article 7 du RR. n° 1/2004.  
<sup>11</sup> Lettre remplacée par l'article 8 du RR. n° 1/2004.  
<sup>12</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 9 du RR. n° 1/2004.  
<sup>13</sup> Alinéa abrogé par le deuxième alinéa de l'article 9 du RR. n° 1/2004.  
<sup>14</sup> Lettre remplacée par le premier alinéa de l'article 10 du RR. n° 1/2004.  
<sup>15</sup> Lettre remplacée par le deuxième alinéa de l'article 10 du RR. n° 1/2004.  
<sup>16</sup> Lettre remplacée par l'article 11 du RR. n° 1/2004.  
<sup>17</sup> Lettre remplacée par le premier alinéa de l'article 12 du RR. n° 1/2004.  
<sup>18</sup> Lettre ajoutée par le deuxième alinéa de l'article 12 du RR. n° 1/2004.  
<sup>19</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 13 du RR. n° 1/2004.  
<sup>20</sup> Alinéa abrogé par le deuxième alinéa de l'article 13 du RR. n° 1/2004.  
<sup>21</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 14 du RR. n° 1/2004.  
<sup>22</sup> Alinéa ajouté par le deuxième alinéa de l'article 14 du RR. n° 1/2004.  
<sup>23</sup> Mots ajoutés par le premier alinéa de l'article 15 du RR. n° 1/2004.  
<sup>24</sup> Alinéa résultant du remplacement effectué au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du RR. n° 1/2004.  
<sup>25</sup> Mot ajouté par le premier alinéa de l'article 16 du RR. n° 1/2004.  
<sup>26</sup> Mots ajoutés par le deuxième alinéa de l'article 16 du RR. n° 1/2004.  
<sup>27</sup> Point abrogé par le troisième alinéa de l'article 16 du RR. n° 1/2004.  
<sup>28</sup> Mots ajoutés par l'article 17 du RR. n° 1/2004.  
<sup>29</sup> Mots ajoutés par le premier alinéa de l'article 18 du RR. n° 1/2004.  
<sup>30</sup> Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 18 du RR. n° 1/2004.  
<sup>31</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 19 du RR. n° 1/2004.  
<sup>32</sup> Mots remplacés par le deuxième alinéa de l'article 19 du RR. n° 1/2004.  
<sup>33</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 20 du RR. n° 1/2004.  
<sup>34</sup> Alinéa résultant du remplacement effectué au sens du deuxième alinéa de l'article 20 du RR. n° 1/2004.  
<sup>35</sup> Alinéa ajouté par le troisième alinéa de l'article 20 du RR. n° 1/2004.  
<sup>36</sup> Alinéa résultant du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'article 21 du RR. n° 1/2004.  
<sup>37</sup> Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 21 du RR. n° 1/2004.  
<sup>38</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 22 du RR. n° 1/2004.  
<sup>39</sup> Alinéa ajouté par le deuxième alinéa de l'article 22 du RR. n° 1/2004.  
<sup>40</sup> Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 23 du RR. n° 1/2004.  
<sup>41</sup> Annexe remplacé par l'article 24 du RR. n° 1/2004.